



Universidad de Concepción

Facultad de Humanidades y Arte

Departamento de Idiomas Extranjeros

Traducción/Interpretación en Idiomas Extranjeros

**ANÁLISIS DE LA TRADUCCIÓN COMUNITARIA DE REFERENTES
CULTURALES EN LOS SUBTÍTULOS EN INGLÉS DE 31 MINUTOS**

Tesina presentada para optar al grado de Licenciado en Traductología

Candidatas: Xiomara Michelle Imanoni Machado

Constanza Belén Pérez Jara

Profesora Guía: Andrea Vásquez Neira

Noviembre de 2021

Concepción, Chile

Se autoriza la reproducción total o parcial, con fines académicos, por cualquier medio o procedimiento, incluyendo la cita bibliográfica del documento.

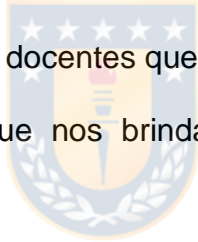
AGRADECIMIENTOS

Queremos agradecer a nuestros padres por alentarnos desde el primer momento a elegir una carrera que nos hiciera feliz y por apoyarnos en momentos difíciles.

A nuestros familiares y amistades por estar ahí para nosotras (sobre todo ante las dudas de traducción más ridículas), por ser nuestros pilares y red de seguridad. Gracias a su cariño y paciencia no dudamos en perseguir nuestros sueños sin temores.

Un especial agradecimiento a nuestra profesora guía, Andrea Vásquez, por orientarnos en este proceso.

También a todos los docentes que fueron parte de nuestro proceso de formación académica y que nos brindaron sus conocimientos con tanta dedicación.



Además, a nuestras compañeras de carrera, quienes forman parte de una etapa muy importante en nuestra vida y con las cuales compartimos tantas tardes de estudio, risas y más estudio.

Por último, un agradecimiento mutuo entre las autoras de esta tesina que nos parece importante mencionar. Por todos los trabajos que realizamos desde nuestro primer año de formación, por cerrar este ciclo juntas con el último trabajo más importante, por el compañerismo y la buena disposición; por todo eso y más, infinitas gracias.

ÍNDICE

Contenido

RESUMEN	5
ABSTRACT	6
1. INTRODUCCIÓN	7
2. MARCO DE REFERENCIA	9
2.1. Estado de la cuestión	9
2.2. Marco teórico	11
2.2.1. La traducción	11
2.2.2. La traducción audiovisual	12
2.2.2.1. La subtitulación	13
2.2.3. La traducción comunitaria	14
2.2.3.1. La traducción comunitaria en Youtube	16
2.2.4. Los referentes culturales	17
2.2.5. Técnicas de traducción	22
2.2.6. Métodos de traducción	24
2.2.6.1. Extranjerización	25
2.2.6.2. Domesticación	26
3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN	29
4. OBJETIVOS	29
4.1. Objetivo general	29
4.2. Objetivos específicos	29
5. METODOLOGÍA	30
5.1. Selección del corpus	30
5.2. Selección y clasificación de referentes culturales	31
5.3. Análisis	31
6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN	33
6.1. Análisis de tablas de frecuencias	33
6.2. Mantención y pérdida del contenido cultural	39
6.3. Falta de consistencia terminológica	43
6.4. Falsos sentidos	45
7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES	47

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS	50
ANEXO	53
Tabla 1: Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (Igareda, 2011)	18
Tabla 2: Clasificación de las técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002)	23
Tabla 3: Clasificación de las técnicas de traducción según Pedersen (2005) y Carr (2013)	28
Tabla 4: Frecuencia absoluta de los referentes culturales por categorización temática	33
Tabla 5: Frecuencia absoluta de las técnicas de traducción de los referentes culturales	35
Tabla 6: Frecuencia absoluta de los métodos de traducción	37
Tabla 7: Frecuencia absoluta y relativa de los métodos de traducción por episodio	38
Tabla 8: Ejemplos de referentes culturales que mantienen su contenido cultural	39
Tabla 9: Ejemplos de referentes culturales que no mantienen su contenido cultural	41
Tabla 10: Ejemplos de falta de consistencia en la traducción de referentes culturales	43
Tabla 11: Falsos sentidos en la traducción de referentes culturales	45
Gráfico 1: Porcentaje de las categorías temáticas de los referentes culturales	34
Gráfico 2: Porcentaje de las técnicas de traducción	36
Gráfico 3: Porcentaje de los métodos de traducción	37
Ficha 1: Clasificación de los referentes culturales en categoría temática, y técnica de y método de sus respectivas traducciones	53

RESUMEN

Existen dos métodos principales para abordar una traducción: la extranjerización y la domesticación. El objetivo de esta investigación es determinar si la traducción comunitaria de referentes culturales de *31 Minutos* en YouTube tiende hacia la extranjerización o hacia la domesticación. Para ello, se ha escogido un diseño mixto con un alcance descriptivo. El corpus está compuesto por cuatro capítulos, uno por cada temporada, de los cuales se extrajeron los referentes culturales en una ficha para su análisis. Estos se clasificaron por categoría temática, técnica de traducción y método. De los 185 referentes culturales identificados, 122 fueron traducidos mediante una técnica extranjerizante y 63 a través de una técnica domesticante. Además, se observó la presencia de falsos sentidos, falta de consistencia terminológica y pérdida de contenido cultural en algunos ejemplos. Se concluye que la traducción comunitaria de *31 Minutos* tiende hacia la extranjerización, tendencia que se mantuvo en los cuatro episodios sin haber una variación importante. Se deduce que esto se debe a que los traductores pertenecen a la cultura de origen o están expuestos a ella. Estos resultados constituyen un aporte a los estudios sobre las tendencias domesticantes y extranjerizantes en las traducciones al inglés de obras chilenas.

ABSTRACT

There are two main methods to approach a translation: foreignization and domestication. The aim of this research is to determine if the YouTube crowdsourcing translation of cultural-specific items appearing in *31 Minutos* tends towards foreignization or domestication. For this reason, a mixed design with a descriptive scope was chosen. The corpus is composed of four chapters, one for each season, from which the culture-specific items were extracted in an index card for analysis. These cultural references were classified by thematic category, translation technique and method. Out of the 185 culture-specific items identified, 122 were translated using a foreignizing technique, and 63 using a domesticating technique. Furthermore, translation errors, lack of terminological consistency and loss of the cultural content in some examples were observed. It is concluded that the crowdsourcing translation of *31 Minutos* tends towards foreignization, a tendency that was maintained in the four episodes without significant variations. It is deduced that such tendency is due to the translators belonging to the source culture or being exposed to it. The results are a contribution to the studies about domesticating and foreignizing tendencies in translations to English of Chilean artwork.

1. INTRODUCCIÓN

La traducción es una actividad compleja, ya que, entre otras competencias, el traductor debe dominar tanto el idioma de origen como el idioma meta y, de igual forma, la cultura de origen y la cultura meta para conseguir una traslación óptima del mensaje. En esta última dimensión, la traducción de elementos culturales es quizás una de las que más dificultades suscita incluso entre los traductores profesionales.

Con el fin de encontrar soluciones adecuadas para cada encargo, en la traducción de estos elementos se suelen adoptar dos métodos: la domesticación y la extranjerización. En el primer caso, el énfasis se pone sobre la cultura meta y, en el segundo, sobre la cultura de origen. Ambos conceptos se vuelven especialmente relevantes en la traducción audiovisual, debido a que en ella interactúan códigos lingüísticos y no lingüísticos, y a lo anterior se agregan las limitaciones propias de dicha modalidad.

La elección de una estrategia u otra dependerá del encargo de traducción, del público objetivo, de la finalidad del texto meta, entre otros factores. No obstante, no siempre es una decisión consciente y cuando en el proyecto se implica más de una persona, sin la debida formación o guía profesional, el resultado final podría variar.

Tal podría ser el caso de la traducción comunitaria, fenómeno relativamente reciente que consiste en la traducción de grandes volúmenes de texto en poco tiempo gracias a un grupo de voluntarios con diferentes

grados de experticia. El producto final es frecuentemente revisado por los mismos voluntarios, por lo que la tendencia hacia un método u otro podría variar de una temporada a otra en una serie, por ejemplo.

De lo anterior deriva el interés de analizar la subtitulación comunitaria del español al inglés de la serie chilena *31 Minutos*, realizada con la herramienta de traducción de contenido de YouTube, con el objetivo de responder a la siguiente interrogante: ¿la traducción comunitaria de referentes culturales en la subtitulación de *31 Minutos* se inclina hacia la domesticación o hacia la extranjerización?

La elección por dicha serie se debe principalmente a su riqueza de modismos y expresiones propias del habla chilena y, entre otras razones que se profundizarán más adelante, a su popularidad a nivel nacional e internacional en países de habla hispana, así como su éxito entre el público infantil y adulto.

2. MARCO DE REFERENCIA

2.1. Estado de la cuestión

Como se mencionó previamente, la traducción comunitaria es un fenómeno reciente y también lo es su estudio. Por un lado, investigaciones como las de O'Hagan (2011) y Costales (2013) se centran en las posibles consecuencias que esta actividad podría tener sobre la industria de la traducción; en esclarecer la diferencia entre diferentes términos relacionados con la "traducción no profesional" (*fansub*, por ejemplo, definido por Díaz-Cintas y Muñoz Sánchez (2006) como una versión traducida y subtitulada por aficionados de una película o serie sin la debida autorización), el *crowdsourcing* y la traducción comunitaria; y en sugerir posibles líneas de investigación relacionadas con el tema que deberían abordarse en el futuro. A saber, la necesidad de reflexionar sobre los diferentes roles y las actuales prácticas de traducción, en relación con los nuevos desarrollos y oportunidades que surgen en Internet. Por otro lado, trabajos como el de González Blázquez (2017) apuntan a una comparación entre la traducción audiovisual profesional, la traducción generada por los usuarios en YouTube y los *fansubs*. Su investigación concluye que los subtítulos de la traducción comunitaria se alejan de las convenciones profesionales. Además, predominan los calcos, estructuras confusas y errores de sentido (González Blázquez, 2017), acercándose más al *fansub*; sin embargo, no tiene la misma consolidación de esta última actividad, debido a que se trata de un fenómeno emergente. Finalmente, González Blázquez (2017) observa una tendencia

marcada hacia el texto de origen y deduce que podría deberse a que algunos voluntarios pertenecen a la cultura de origen o son cercanos a ella.

Con respecto al análisis de referentes culturales y métodos de traducción se pueden encontrar investigaciones en varios pares de idiomas, tanto de traducción directa como inversa, y en diferentes modalidades; algunas de ellas ayudaron a la concepción del tema y sentaron las bases de este trabajo. Por ejemplo, Nodal (2016) estudia las estrategias de traducción empleadas en la subtitulación al inglés de la película cubana *Fresa y Chocolate*, además de determinar la relación entre el tipo de referente cultural y la elección de la técnica de traducción seleccionada por el traductor. Nodal (2016) constata que las estrategias más usadas serían, respectivamente, la traducción comunicativa y el calco, observando de igual manera la gran presencia de omisiones debido a las limitaciones propias de la subtitulación. Por su parte, Carr (2013) analiza las técnicas de traducción de los referentes culturales de la novela sueca *Skummtimmen*, en la traducción al español, para identificar el método elegido por el traductor y, también, discutir el efecto de dicha elección sobre el lector. Entonces, Carr (2013) llega a la conclusión de que el traductor pone énfasis sobre la cultura meta y que, en algunos casos, no se ha transmitido de manera efectiva la carga cultural del referente cultural de origen; no obstante, indica que es necesario un estudio mucho más amplio y de varias obras.

En efecto, tampoco es la primera vez que se investiga un tema similar como trabajo final de grado en el Departamento de Idiomas Extranjeros de la

Universidad de Concepción. Concretamente, Fierro y Orellana (2018) en su estudio buscaron precisar el nivel de domesticación de los elementos culturales de la traducción al inglés de la novela chilena *Los detectives salvajes*. Sin embargo, hasta el momento, no se han encontrado investigaciones que combinen la reciente práctica de la traducción comunitaria con el análisis de referentes culturales y métodos de traducción en una producción audiovisual chilena.

2.2. Marco teórico

2.2.1. La traducción

Son muchas las definiciones que se pueden encontrar en la literatura de un concepto tan complejo como el de traducción y dichas definiciones plantean diferentes aspectos del mismo. Respecto a esto, Hurtado (2001, pp. 37-40) recopila las definiciones de varios académicos. Por un lado, autores como Vinay y Darbelnet (1958) la consideran como una actividad entre lenguas al proponer que la traducción es “pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realizada”. Por otro lado, House (1977) se centra en el aspecto textual de la traducción al afirmar que la traducción es “la sustitución de un texto en lengua de partida por un texto semántica y pragmáticamente equivalente en la lengua meta”. Mientras que académicas como Nord, apuntan a la traducción como un “propósito comunicativo específico” (2009), añadiendo a la ecuación el “acto comunicativo” y su “funcionalidad” (Nord, 1988/1991). Finalmente, Hurtado (2001) cita, entre otros autores, a Steiner (1975/1980) para ejemplificar la definición de

traducción como proceso: “el modelo esquemático de la traducción es el de un mensaje proveniente de una lengua-fuente que pasa a través de una lengua receptora, luego de haber sufrido un proceso de transformación”.

Para efectos de este trabajo, se utilizará la definición propuesta por Hurtado: “proceso interpretativo y comunicativo consistente en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada” (2001, p. 41), ya que en ella se integran tres de los aspectos mencionados anteriormente; a saber, la traducción como acto de comunicación con una finalidad, la traducción de textos dentro de un contexto y la relevancia de la competencia traductora de la traducción como actividad.



2.2.2. La traducción audiovisual

Entre las diferentes modalidades de traducción, la audiovisual (TAV) ha cobrado gran relevancia en las últimas décadas, sobre todo debido al auge del consumo de productos audiovisuales en el cine, la televisión, Internet y los videojuegos. Tal y como explica Chaume (2000), la TAV se caracteriza por los rasgos distintivos de los textos audiovisuales en los que están implicados el canal auditivo y el código visual de manera simultánea para transmitir un mensaje. En otras palabras, combina información verbal e información no verbal, lo que la convierte en una de las modalidades más complejas. En la TAV, el código visual permanece invariable, siendo el código lingüístico el traducido (Hurtado, 2001).

Entre las modalidades para traducir textos audiovisuales podemos distinguir entre voces superpuestas, doblaje, subtitulación e interpretación simultánea de películas (Hurtado, 2001). En el primer caso, se superpone la traducción oral al texto oral original, este último se emite en un volumen inferior y con un desfase de tres segundos con respecto a la traducción oral. Luego, en el doblaje, se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua, mientras que en el subtulado el texto audiovisual original permanece inalterado y se añade un texto escrito (Hurtado, 2001). Finalmente, Hurtado (2001) explica que la interpretación simultánea de películas supone la traducción oral de los diálogos de una película de forma simultánea a su proyección. Chaume (2000) precisa que el doblaje y la subtitulación son las modalidades más habituales, en tanto que las voces superpuestas se limitan a los documentales y la interpretación simultánea de películas se utiliza exclusivamente en festivales de cine. En el presente trabajo se abordará con mayor profundidad la modalidad de la subtitulación.

2.2.2.1. La subtitulación

En palabras de Chaume (2000), la subtitulación conlleva la incorporación de un texto escrito en la lengua meta (los subtítulos) que se exhibe de manera simultánea al texto audiovisual de la versión original, coincidiendo con las intervenciones de los actores en pantalla. Se trata de un proceso complicado, debido a que, como indica Hurtado (2001), requiere unas condiciones de doble sincronismo: el desarrollo de la formulación de los

enunciados en pantalla y la velocidad de lectura del ojo humano. Por ello, otra de sus características es que el subtítulo no puede exceder las dos líneas, de entre 28 y 40 caracteres cada una, dependiendo del medio en que se emita (Chaume, 2000) para que el ojo humano pueda seguir la lectura de manera cómoda.

En función de las características previamente mencionadas, el traductor audiovisual se enfrenta a diversas dificultades. La mayor de todas estas según Chaume (2000), es la necesidad de sintetizar los diálogos de forma que contenga la información estrictamente necesaria para seguir la lectura sin dificultad y que, a su vez, no exceda el límite de caracteres establecido. En consecuencia, el traductor se ve en la obligación de simplificar la sintaxis y el vocabulario, suprimir información redundante y prescindir de conectores, vocativos, repeticiones, interjecciones, redundancias con la imagen, etc. Las otras dificultades, como detalla Chaume (2000), tienen relación con la sincronía con la emisión de los enunciados del actor en pantalla y con la cohesión con información visual, además, de la disposición de los subtítulos. Sin embargo, en la mayoría de los casos, la información que provee la narración visual suple las deficiencias del arte de la subtitulación al emitirse de manera paralela a la narración verbal (Chaume, 2000).

2.2.3. La traducción comunitaria

O'Hagan (2011) explica que el concepto de traducción comunitaria se utiliza como un sinónimo de términos como *crowdsourcing translation*, *user-*

generated translation y traducción colaborativa, con algunas ligeras diferencias de significado según el autor. Costales (2013) precisa que la principal característica que engloba los diferentes conceptos es que son todas adaptaciones hechas de usuarios para usuarios; sin embargo, a diferencia del *fansub* y similares, se tratan de traducciones solicitadas por los dueños del contenido. En resumen, en el ámbito de Internet, la traducción comunitaria consiste en traducir un texto por medio de un gran grupo de voluntarios de forma remunerada o no (Balcells Antón, 2010; citado por González Blázquez, 2017).

Según O'Hagan (2011), no son solo voluntarios sin formación profesional los que realizan dicha actividad, también hay traductores profesionales que participan a pesar de la falta de remuneración. Entre las motivaciones de estos voluntarios, Costales (2013) menciona: el deseo personal de contribuir a la difusión de un campo concreto, por el simple placer que les produce traducir, para mejorar sus habilidades de escritura en una lengua extranjera, para obtener experiencia o por fines altruistas.

Lamentablemente, no existen datos empíricos sobre la cantidad total de información traducida por personas de forma voluntaria ni se puede estimar el número de documentos adaptados mediante este proceso (Costales, 2013). A pesar de ser un fenómeno de masas emergente abordado por diferentes autores, aún no se ha estudiado lo suficiente y todavía se carece de una literatura especializada sobre este campo (Costales, 2013).

Por su parte, Kelly (2009) advierte sobre las preocupaciones de los traductores profesionales con respecto a la posible amenaza a sus puestos

de trabajo y el riesgo a una mayor devaluación de la traducción debido a la práctica de la traducción comunitaria no remunerada, así como de empresas con fines de lucro accediendo a mano de obra gratuita. Si bien es un tema ético interesante y que vale la pena mencionar, no es el foco de este trabajo (citado en O'Hagan, 2011).

2.2.3.1. La traducción comunitaria en Youtube

Hasta la primera mitad del 2020, la plataforma YouTube permitía a los creadores de contenido subtítular sus videos por medio de las contribuciones de la comunidad. A través de ella, los usuarios podían “agregar subtítulos, títulos y descripciones a los videos” (Ayuda de Youtube, s.f.) utilizando la herramienta de traducción de contenido. De esta manera, profesionales y aficionados trabajaban en conjunto con el objetivo de llegar a espectadores de otros países y también al público con problemas de audición (González Blázquez, 2017). Asimismo, estos mismos voluntarios se encargaban de la revisión de los subtítulos.

No obstante, esta herramienta dejó de estar disponible a partir del 28 de septiembre del 2020. Tal como indica la sección de Ayuda de Youtube (s.f.), esto último se debe a la falta de utilización, problemas de *spam* y abuso, y para enfocarse en otras herramientas para los creadores de contenido. En cualquier caso, las contribuciones de la comunidad que ya fueron publicadas siguen disponibles en la plataforma.

2.2.4. Los referentes culturales

En la traducción de cualquier tipo, uno de los desafíos más importantes que enfrenta un traductor es la presencia de referentes culturales. Definir y restringir este factor es complejo. Dicha complejidad yace en el hecho de que, en un idioma, todo lo que se produce es cultural, comenzando por la lengua misma (Aixelá, 1996). Para regir este trabajo por definiciones concretas, se utilizarán dos de distintos autores. En primer lugar, Aixelá (1996, p. 58) denomina los elementos culturales *culture-specific items* y los define como:

Those textually actualized items whose function and connotations in a source text involve a translation problem in their transference to a target text, whenever this problem is a product of the nonexistence of the referred item or of its different intertextual status in the cultural system of the readers of the target text.

En segundo lugar y en palabras de Igareda (2011), las referencias culturales son el reflejo, en la lengua, de la visión del mundo de una cultura. Estas definiciones se complementan y coinciden en que cada lengua constituye una cultura distinta que los hablantes de dicha lengua entienden y comparten. Estos elementos culturales pueden ser compartidos en ambas culturas o no existir en una de ellas (Igareda, 2011). Por ello, el traductor debe estar consciente de las diferencias culturales que pueda haber entre dos lenguas y saber solucionar los vacíos entre estas.

Por otra parte, también se debe considerar la lejanía entre las lenguas en cuanto a su origen. En este caso, las lenguas de interés son el español y

el inglés. El español es una lengua indoeuropea perteneciente a la familia de las lenguas romances del grupo ibérico, mientras que el inglés es una lengua indoeuropea perteneciente al grupo de las lenguas germánicas occidentales (Igareda, 2011), por lo cual se consideran lenguas lejanas. Esto es importante porque la lengua no solo va a determinar las diferencias gramaticales y sintácticas, sino también los aspectos culturales de dos realidades distintas.

Existen múltiples clasificaciones para los referentes culturales. No obstante, en este trabajo se utilizará la categorización de Igareda para identificarlos, ya que se trata de una recopilación exhaustiva de las clasificaciones de distintos autores. Si bien es una herramienta metodológica para la traducción de textos literarios, también puede aplicarse al material audiovisual de análisis de esta investigación.

A continuación, en la [Tabla 1](#), se especifican las categorías de referentes culturales según Igareda (2011).

Tabla 1: Categorías para el análisis de los referentes culturales en la traducción de textos literarios (Igareda, 2011).

Categorización temática	Categorización por áreas	Subcategorías
1. Ecología	1. Geografía / topografía	Montañas, ríos, mares
	2. Meteorología	Tiempo, clima, temperatura, color, luz
	3. Biología	Flora, fauna (domesticada, salvaje), relación con los animales (tratamiento, nombres)

	4. Ser humano	Descripciones físicas, partes / acciones del cuerpo
2. Historia	1. Edificios históricos	Monumentos, castillos, puentes, ruinas
	2. Acontecimientos	Revoluciones, fechas, guerras
	3. Personalidades	Autores, políticos, reyes / reinas (reales o ficticios)
	4. Conflictos históricos	
	5. Mitos, leyendas, héroes	
	6. Perspectiva eurocentrista de la historia universal (u otro)	Historias de países latinoamericanos, los nativos, los colonizadores y sus descendientes
	7. Historia de la religión	
3. Estructura social	1. Trabajo	Comercio, industria, estructura de trabajos, empresas, cargos
	2. Organización social	Estructura, estilos interactivos, etc.
	3. Política	Cuerpos del Estado, organizaciones, sistema electoral, ideología y actitudes, sistema político y legal
	4. Familia	
	5. Amistades	
	6. Modelos sociales y figuras respetadas	Profesiones y oficios, actitudes, comportamientos, personalidades, etc.
	7. Religiones "oficiales" o preponderantes	
4. Instituciones culturales	1. Bellas artes	Música, pintura, arquitectura, baile, artes plásticas

	2. Arte	Teatro, cine, literatura (popular o aprendida)
	3. Cultura religiosa, creencias, tabúes, etc.	Edificios religiosos, ritos, fiestas, oraciones, expresiones, dioses y mitología; creencias (populares) y pensamientos, etc.
	4. Educación	Sistema educativo, planes, elementos relacionados
	5. Medios de comunicación	Televisión, prensa, internet, artes gráficas
5. Universo social	1. Condiciones y hábitos sociales	Grupos, relaciones familiares y roles, sistema de parentesco, tratamiento entre personas, cortesía, valores morales, valores estéticos, símbolos de estatus, rituales y protocolo, tareas domésticas
	2. Geografía cultural	Poblaciones, provincias, estructura viaria, calles, países
	3. Transporte	Vehículos, medios de transporte
	4. Edificios	Arquitectura, tipos de edificios, partes de la casa
	5. Nombres propios	Alias, nombres de personas
	6. Lenguaje coloquial, sociolectos, idiolectos, insultos	Slang, coloquialismos, préstamos lingüísticos, palabrotas, blasfemias, nombres con significado adicional
	7. Expresiones	De felicidad, aburrimiento, pesar, sorpresa, perdón, amor, gracias; saludos, despedidas
	8. Costumbres	
	9. Organización del tiempo	
6. Cultura material	1. Alimentación	Comida, bebida, restauración (tabaco)
	2. Indumentaria	Ropa, complementos, joyas, adornos

	3. Cosmética	Pinturas, cosméticos, perfumes
	4. Tiempo libre	Deportes, fiestas, actividades de tiempo libre, juegos, celebraciones folclóricas
	5. Objetos materiales	Mobiliario, objetos en general
	6. Tecnología	Motores, ordenadores, máquinas
	7. Monedas, medidas	
	8. Medicina	Drogas y similares
7. Aspectos lingüísticos culturales y humor	1. Tiempos verbales, verbos determinados	Marcadores discursivos, reglas de habla y rutinas discursivas, formas de cerrar / interrumpir el diálogo; modalización del enunciado; intensificación; intensificadores; atenuadores; deixis, interjecciones
	2. Adverbios, nombres, adjetivos, expresiones	
	3. Elementos culturales muy concretos	Proverbios, expresiones fijas, modismos, clichés, dichos, arcaísmos, símiles, alusiones, asociaciones simbólicas, metáforas generalizadas
	4. Expresiones propias de determinados países	
	5. Juegos de palabras, refranes, frases hechas	
	6. Humor	

2.2.5. Técnicas de traducción

En la traducción, es necesario emplear técnicas que faciliten el traspaso de ideas de una lengua a otra para que sean comprendidas por el público meta. Sin embargo, la noción de técnicas de traducción ha generado confusiones dada la variedad de denominaciones para el mismo proceso. Algunos autores les llaman procedimientos, otros prefieren métodos o estrategias (Hurtado, 2001). Respecto a estas designaciones, Hurtado (2001, p. 257) las diferencia de la siguiente manera:

A diferencia del método, que es una opción global que recorre todo el texto y que afecta al proceso y al resultado, la técnica afecta sólo al resultado y a unidades menores del texto. A diferencia de las estrategias, que pueden ser no verbales y que se utilizan en todas las fases del proceso traductor para resolver los problemas encontrados, las técnicas se manifiestan únicamente en la reformulación en una fase final de toma de decisiones.

Según Hurtado (2001, p. 257), las técnicas de traducción son un procedimiento verbal concreto, visible en el resultado de la traducción, para conseguir equivalencias traductoras, y permiten identificar, clasificar y denominar las equivalencias elegidas por el traductor para microunidades textuales.

Como se mencionó anteriormente, existen variadas concepciones de las técnicas de traducción. Para efectos del presente trabajo, se decidió usar la propuesta de Molina y Hurtado (2002) que recopila técnicas descritas por otros autores. Esta elección se relaciona con los criterios de selección de las autoras, como: (1) la distinción de esta noción con estrategia y método; (2)

que son recursos característicos de la traducción de textos y no de la comparación de idiomas; y (3) la funcionalidad de las técnicas (Molina y Hurtado, 2002, p. 509).

A continuación, en la [Tabla 2](#), se especifican y definen las técnicas de traducción utilizadas en el presente trabajo.

Tabla 2: Clasificación de las técnicas de traducción (Molina y Hurtado, 2002).

Técnica	Definición
Adaptación	Reemplazar un elemento cultural desconocido por otro propio de la cultura receptora.
Ampliación lingüística	Añadir elementos lingüísticos por razones estructurales o para evitar ambigüedades. Es lo opuesto a la compresión.
Amplificación	Introducir precisiones no formuladas en el texto original. Por ejemplo, paráfrasis explicativas, notas del traductor, etc. Es lo opuesto a la elisión.
Calco	Traducir literalmente una palabra o sintagma extranjero. Puede ser léxico o estructural.
Compensación	Introducir un elemento de información o efecto estilístico en otro lugar del texto meta que no se ha podido reflejar en el mismo lugar del texto original.
Compresión lingüística	Sintetizar elementos lingüísticos en el texto meta. Es lo opuesto a la ampliación.
Creación discursiva	Establecer una equivalencia temporal, totalmente imprevisible fuera de contexto.
Descripción	Reemplazar un término o expresión por la descripción de su forma o función.
Elisión	No formular elementos de información presentes en el texto original. Es lo opuesto a la amplificación.

Equivalente acuñado	Utilizar un término o expresión reconocida equivalente en la lengua meta.
Generalización	Utilizar un término más general o neutro. Es lo opuesto a la particularización.
Modulación	Efectuar un cambio de punto de vista, de enfoque o de categoría en relación con la formulación del texto original. Puede ser léxica o estructural.
Particularización	Utilizar un término más preciso o concreto. Es lo opuesto a la generalización.
Préstamo	Integrar una palabra o expresión extranjera en la lengua meta. Puede ser puro (sin cambios) o naturalizado (con cambios según las reglas ortográficas de la lengua meta).
Sustitución	Cambiar elementos lingüísticos por paralingüísticos (entonación, gestos), o viceversa.
Traducción literal	Traducir palabra por palabra un sintagma o expresión.
Transposición	Cambiar la categoría gramatical.
Variación	Cambiar elementos lingüísticos o paralingüísticos que afectan aspectos de la variación lingüística: cambios de tono textual, estilo, dialecto geográfico, etc.

2.2.6. Métodos de traducción

Cuando un traductor trabaja en un texto nuevo, debe decidir, guiándose por el encargo, la forma en que lo abordará. Según un registro en el libro *Translating Literature: The German Tradition from Luther to Rosenzweig* de Lefevere (1997), Schleiermacher afirma que solo hay dos métodos para traducir: dejar al lector en paz y acercar al autor a la cultura de llegada o dejar

al autor en paz y acercar al lector a su texto. Venuti (1995) nombra estos métodos domesticación y extranjerización, respectivamente.

Además, Venuti (1995) menciona el concepto de invisibilidad del traductor, es decir, el hecho de que una traducción no parezca una traducción, sino el texto original. En sus propias palabras, mientras más fluida sea la traducción, más invisible se vuelve el traductor y, presumiblemente, más visible se vuelve el autor o el significado del texto original (Venuti, 1995). Esta noción toma relevancia especialmente cuando se relacionan con los métodos nombrados anteriormente, los cuales se detallan a continuación.

2.2.6.1. Extranjerización

Según Venuti (1995, p. 20), la extranjerización es “an ethnodeviant pressure on those values to register the linguistic and cultural difference of the foreign text, sending the reader abroad”. Con este método, los referentes culturales del texto origen se mantienen, ya que se asume que el lector está consciente de que se trata de un texto proveniente de una cultura distinta a la suya. En este contexto surgen dos consideraciones. En primer lugar, no se estaría cumpliendo el concepto de invisibilidad que propone Venuti. Conservar los referentes del texto original puede significar mantenerlos en el idioma de origen o añadir una nota a pie de página que explique qué significa dicho fragmento, lo cual dejaría en evidencia que se trata de una traducción. En segundo lugar y por este motivo, la lectura podría verse interrumpida, ya que el lector se estaría enfrentando a palabras extranjeras y a hechos de una

sociedad lejana a la suya. No obstante, esta lejanía en cuanto a conocimiento le permitiría acercarse a otra cultura, puesto que lo insta a aprender sobre lo que desconoce o no entiende.

Por otra parte, el exceso de extranjerización en un texto puede causar que el lector no comprenda el contexto en el que este está situado, dada la carencia de familiarización con la cultura de origen.

2.2.6.2. Domesticación

Por otro lado, la domesticación es definida por Venuti (1995, p. 20) como “an ethnocentric reduction of the foreign text to target-language cultural values, bringing the author back home”. La aplicación de este método involucra un cambio de los referentes culturales del texto original por referentes conocidos por los hablantes de la lengua meta. Si bien este método garantiza la comprensión del público receptor, suprime los componentes culturales del texto origen y es probable que durante el cambio de referentes se pierda información o la intención del autor.

Pese a que las técnicas se encuentran en un espectro que oscila entre la extranjerización y la domesticación, Ramière (2006) postula que, en ocasiones, es difícil identificar con precisión a cuál corresponde cada una, ya que con frecuencia se utilizan combinaciones de técnicas de traducción. Asimismo, indica que gran parte de los procedimientos no son asimilantes o exotizantes en sí y por sí mismos, sino que estas características potenciales,

de ser relevantes, sólo pueden determinarse en contexto (Ramière, 2006). Según esta consideración, no se incluirán todas las técnicas de traducción propuestas por Molina y Hurtado (2002) en la clasificación de métodos, a saber, la ampliación y la comprensión lingüísticas. Esta decisión radica en la neutralidad de las técnicas recién nombradas; no poseen una inclinación hacia ningún método al tratarse de procedimientos estrictamente lingüísticos.

Por lo tanto, para clasificar las técnicas en extranjerización y domesticación se usará la propuesta de Pedersen (2005) y el análisis de Carr (2013). En la primera categorización, Pedersen (2005) menciona las técnicas *Source Language (SL) oriented* (orientadas a la cultura de origen) y *Target Language (TL) oriented* (orientadas a la cultura meta) para hablar de extranjerización y domesticación, respectivamente, ya que considera que los términos de Venuti (1995) son contraproducentes cuando se traduce desde el inglés hacia lenguas escandinavas. Sin embargo, como en este trabajo se analiza una traducción inversa del español al inglés, se conservarán las denominaciones de Venuti. Dado que la clasificación elaborada por Pedersen no incluye todas las técnicas de Molina y Hurtado (2002), surge la necesidad de complementarla con una segunda clasificación, la cual pertenece al análisis realizado por Carr (2013) en su estudio “Métodos y técnicas de traducción de los referentes culturales en la versión española de *Skumtimmen*, de Johan Theorin”. De esta forma, la [Tabla 3](#) constituye una recopilación de ambas propuestas con el objetivo de abarcar la totalidad de técnicas pertinentes para este estudio.

Tabla 3: Clasificación de las técnicas de traducción según Pedersen (2005) y Carr (2013).

Técnicas orientadas a la cultura de origen (extranjerización)	Técnicas orientadas a la cultura meta (domesticación)
<p style="text-align: center;">Amplificación Calco Préstamo Traducción literal</p>	<p style="text-align: center;">Adaptación Compensación Creación discursiva Descripción Elisión Equivalente acuñado Generalización Modulación Particularización Sustitución Transposición Variación</p>



3. PREGUNTA DE INVESTIGACIÓN

¿La traducción del español al inglés de referentes culturales en la subtitulación de *31 Minutos* se inclina hacia la domesticación o hacia la extranjerización?

4. OBJETIVOS

4.1. Objetivo general

Determinar si la traducción del español al inglés de referentes culturales de *31 Minutos* tiende hacia la domesticación o hacia la extranjerización.



4.2. Objetivos específicos

- I. Identificar y clasificar los referentes culturales en el texto de origen.
- II. Identificar las técnicas de traducción utilizadas en la traducción de los referentes culturales en el texto meta para clasificarlas en extranjerización y domesticación.
- III. Determinar si existe mantención o pérdida del contenido cultural del texto original en los referentes culturales traducidos a través de la extranjerización y la domesticación.

5. METODOLOGÍA

5.1. Selección del corpus

Para este estudio, el corpus está constituido por cuatro capítulos de la serie chilena *31 Minutos*. Este programa infantil, estrenado el 2003 y producido por la empresa Aplaplac, consta de cuatro temporadas de 68 capítulos que tienen una duración aproximada de 30 minutos cada uno. El material audiovisual fue escogido principalmente por tres razones. En primer lugar, se trata de una serie chilena con una vasta riqueza de referentes culturales. En segundo lugar, cumple con el requisito de haber sido subtitulada de forma comunitaria y anónima, probablemente por personas no profesionales. Por último, el contenido es de acceso gratuito y se puede encontrar en el canal oficial de *31 Minutos* en la plataforma YouTube.

Para efectos de esta investigación, y como se trata de una serie extensa, se redujo el corpus a cuatro episodios. Durante la selección de capítulos surgieron algunas limitaciones, puesto que no todos estaban subtitulados. De esta forma, se seleccionó el segundo capítulo de las cuatro temporadas para conformar el corpus, los que se denominarán por el número de la temporada (T) y el número del episodio (E), es decir, T1E2, T2E2, T3E2 y T4E2. Como los episodios son de temporadas distintas, estos podrían reflejar la mantención o cambios en la traducción de un mismo referente cultural a lo largo de la serie. Por lo tanto, el corpus es de tipo paralelo, pues se utilizarán los subtítulos en inglés disponibles en el canal de YouTube de *31*

Minutos, canal que a su vez proporciona los videos con el texto oral original en español chileno.

5.2. Selección y clasificación de referentes culturales

Para extraer la transcripción en español chileno y los subtítulos en inglés de cada capítulo en formato TXT, se utilizó la página web de descarga de subtítulos *DownSub*. Mediante dichos textos se seleccionaron los referentes culturales según la categorización temática de Igareda (2011) de la Tabla 1, es decir, todos los referentes relacionados con ecología, historia, estructura social, instituciones culturales, universo social, cultura material y aspectos lingüísticos culturales y humor.

A continuación, con el objetivo de clasificar las palabras y expresiones recopiladas, se confeccionó una ficha ([Ficha 1](#), ver anexo) con los referentes culturales originales, su categoría según Igareda (2011), el contexto, el minuto de aparición, la traducción al inglés, la técnica de traducción empleada y el método al que está orientada la traducción.

5.3. Análisis

Dada la naturaleza de esta investigación, se ha escogido un diseño mixto con un alcance descriptivo. Si bien este estudio compete a un tema relativamente nuevo como lo es la traducción comunitaria, es conveniente optar por un alcance descriptivo con el fin de detallar este fenómeno y la

variación de equivalentes de un mismo componente cultural. Así, por un lado, el diseño cuantitativo se empleó en la clasificación de frecuencia de técnicas utilizadas en la traducción de referentes culturales para determinar hacia qué método se inclina la tendencia (extranjerización o domesticación). La frecuencia de los referentes culturales por categorización temática, de las técnicas de traducción y de los métodos se calcularon con la herramienta “contar si” del programa Microsoft Excel. Por otro lado, el diseño cualitativo se utilizó para determinar la mantención o pérdida del contenido cultural del texto origen, profundizar en ejemplos representativos de los resultados y analizar la implicancia de la traducción comunitaria en los subtítulos de la serie.



6. RESULTADOS Y DISCUSIÓN

6.1. Análisis de tablas de frecuencias

En este segmento, se presentan los resultados obtenidos de las distintas clasificaciones de la [Ficha 1](#) (ver anexo) y sus respectivas frecuencias.

Tabla 4: Frecuencia absoluta de los referentes culturales por categorización temática.

Categoría	FA
Ecología	7
Estructura social	3
Instituciones culturales	20
Universo social	96
Cultura material	17
Aspectos lingüísticos y culturales y humor	42
Total	185

FA: Frecuencia absoluta

Como se observa en la [Tabla 4](#), se encontraron 185 referentes culturales en los cuatro episodios seleccionados, los cuales se clasifican según su categoría temática.

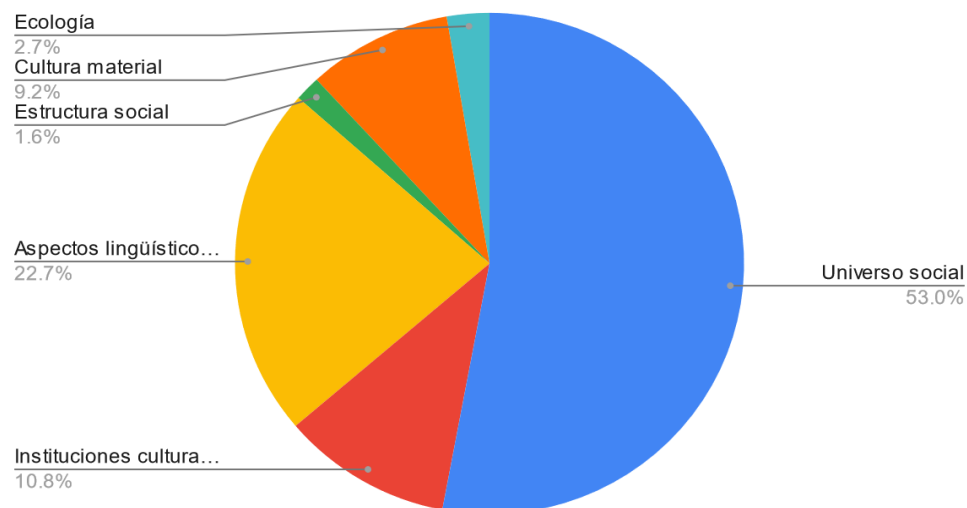


Gráfico 1: Porcentaje de las categorías temáticas de los referentes culturales.

Los referentes que más predominan son los pertenecientes a la categoría universo social con un 53 % de la totalidad ([Gráfico 1](#)), es decir, los relacionados con las condiciones y hábitos sociales, la geografía cultural, el transporte, los edificios, los nombres propios, el lenguaje coloquial, los sociolectos e idiolectos, los insultos, las expresiones, las costumbres y la organización del tiempo. Dicha mayoría se explica por la cantidad importante de personajes presentes en la serie, cada uno con un nombre particular que muchas veces hace referencia a la apariencia de este y cuya aparición es imprescindible considerar. Además, el registro informal de los diálogos permite que las palabras coloquiales y las expresiones chilenas sean muy recurrentes. Por esta razón, la segunda categoría con más presencia es la de aspectos lingüísticos culturales y humor, con un 22,7 % ([Gráfico 1](#)). Al igual que la anterior, esta categoría está ligada al vocabulario y refleja la riqueza de modismos chilenos que se pueden apreciar en los episodios.

Tabla 5: Frecuencia absoluta de las técnicas de traducción de los referentes culturales.

Clasificación técnicas	FAT1E2	FAT2E2	FA T3E2	FA T4E2	Fa Total
Adaptación	1	0	0	4	5
Amplificación	2	4	0	0	6
Calco	11	17	7	14	49
Creación discursiva	0	2	2	0	4
Descripción	1	0	0	1	2
Elisión	3	1	1	0	5
Equivalente acuñado	6	3	3	7	19
Generalización	3	1	0	0	4
Modulación	11	1	1	2	15
Préstamo	12	13	14	15	54
Traducción literal	8	2	1	0	11
Transposición	1	0	2	0	3
Préstamo + Elisión	1	0	0	0	1
Calco + Amplificación	1	1	0	2	4
Calco + Traducción literal	0	1	0	0	1
Préstamo + Amplificación	1	0	0	1	2

FA: Frecuencia absoluta.

A su vez, estos referentes culturales se clasificaron según las técnicas de traducción utilizada por episodio ([Tabla 5](#)).

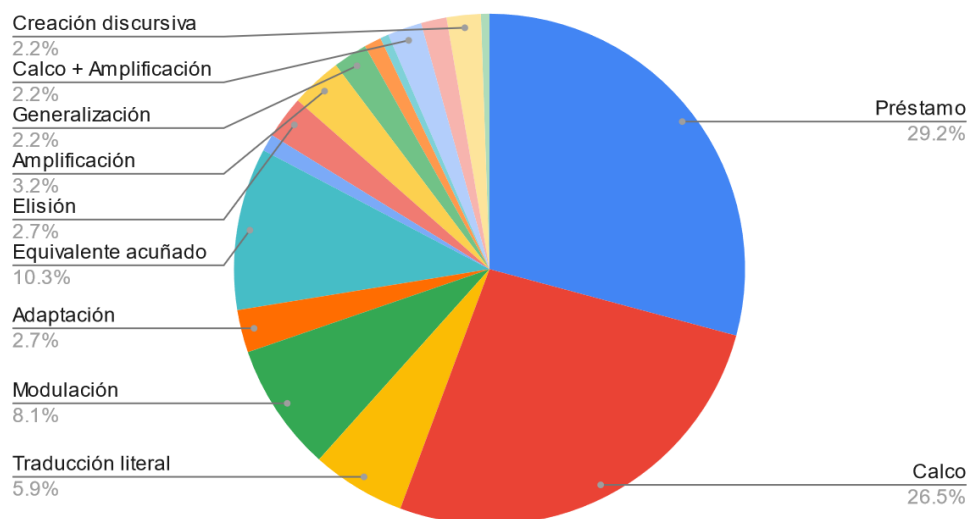


Gráfico 2: Porcentaje de las técnicas de traducción.

Como se observa en el [Gráfico 2](#), las tres técnicas más utilizadas fueron préstamo (29,2 %), calco (26,5 %) y equivalente acuñado (10,3 %). Estos resultados pueden compararse con los de González Blázquez (2017), cuyo estudio también reveló una presencia significativa de calcos (38) lo que asemejaba la traducción comunitaria al denominado *fansub*. Por otro lado, los resultados de Nodal (2016) indican que predominó la traducción comunicativa (34,41 %), ya que se priorizó el efecto por sobre el contenido. Sin embargo, la segunda técnica predominante fue el calco con un 20,34 %. Dicha cifra es cercana a la del presente trabajo con un 26,5 %, también en segundo lugar de predominancia, por lo cual los resultados son similares.

Tabla 6: Frecuencia absoluta de los métodos de traducción.

Método	FA
Extranjerización	122
Domesticación	63
Total	185

FA: Frecuencia absoluta

De los 185 referentes culturales, 122 (65,9 %) fueron traducidos con un método extranjerizante y 63 (34,1 %) con un método domesticante ([Tabla 6](#) y [Gráfico 3](#)).

Porcentaje de los métodos de traducción

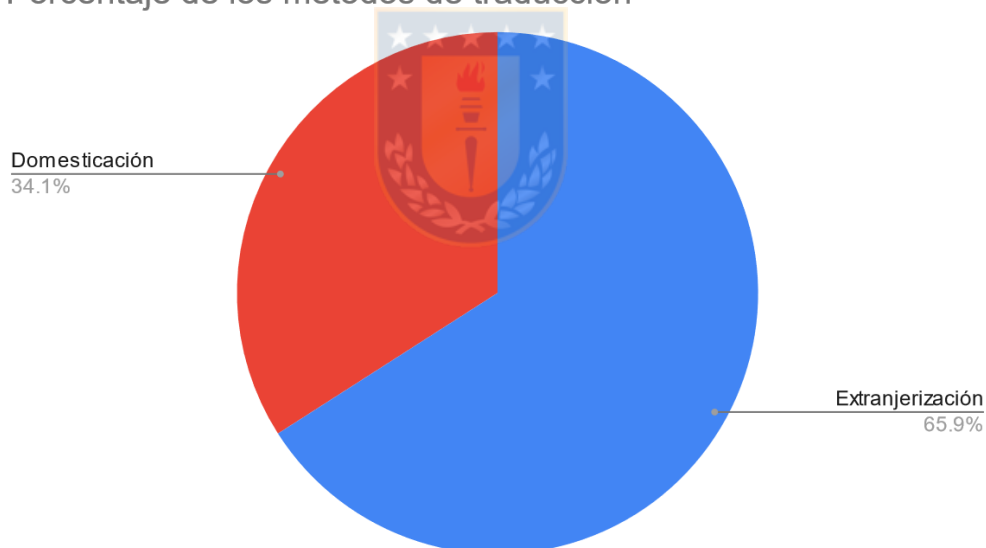


Gráfico 3: Porcentaje de los métodos de traducción.

Por lo tanto, se constata que el método que predominó fue la extranjerización. De esta manera, estos resultados se condicen con los obtenidos por González Blázquez (2017) al constatarse una tendencia hacia el texto de origen. En ambos casos, se presume que se debe a la modalidad

de la traducción comunitaria, ya que los voluntarios podrían pertenecer a la cultura de origen. No obstante, se contradicen con los hallazgos de Carr (2013) puesto que en su caso se inclinaron hacia la domesticación, pero hay que recalcar que su estudio se enfocó en una traducción literaria realizada por un traductor profesional del sueco al español.

Tabla 7: Frecuencia absoluta y relativa de los métodos de traducción por episodio.

Episodio	FA Extranjerización	FR Extranjerización	FA Domesticación	FR Domesticación	Total
T1E2	34	54,8 %	28	45,2 %	62
T2E2	36	78,3 %	10	21,7 %	46
T3E2	22	71 %	9	29 %	31
T4E2	30	65,2 %	16	34,8 %	46
Total	123	65,9 %	62	34,1 %	185

FA: Frecuencia absoluta

FR: Frecuencia relativa

En la [Tabla 7](#), se observa el desglose de la frecuencia absoluta y relativa de métodos de traducción empleados en cada episodio. En las cuatro temporadas se mantuvo la tendencia hacia el método extranjerizante sin haber una mayor variación entre capítulos. Cabe señalar que en la T1E2 hubo una mayor cantidad de referentes culturales debido a que en dicho capítulo se realizaron dos reportajes sobre casos reales, en el cual las personas se expresaban de manera coloquial y sin un guion de por medio. Si bien se nota una marcada inclinación hacia la extranjerización, se trata de una muestra pequeña que no alcanza a reflejar la realidad de las cuatro temporadas. En

consecuencia, sería necesario realizar un estudio mucho más amplio para corroborar los resultados encontrados.

Finalmente, se analizó la mantención y pérdida del contenido cultural en la traducción de los referentes de la lengua de origen, así como algunos ejemplos puntuales en relación con la traducción comunitaria tal como los falsos sentidos y la falta de consistencia terminológica.

6.2. Mantención y pérdida del contenido cultural

Por un lado, se identificaron casos en los que se mantuvo el contenido cultural de los referentes culturales del texto origen. Estos fueron en su mayoría traducidos mediante una técnica extranjerizante, como lo es el préstamo. En la [Tabla 8](#) se distinguen algunos ejemplos por temporada.

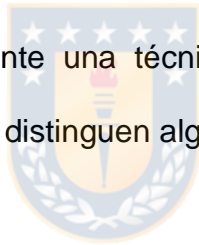


Tabla 8: Ejemplos de referentes culturales que mantienen su contenido cultural.

Referente cultural	Categoría	Contexto	Minutos	Traducción al inglés	Técnica de traducción	Método
La Serena (T1E2)	Universo social	"Amanecí lejos de Santiago, en la IV Región donde botan toda la basura de La Serena y Coquimbo"	9:18	La Serena	Préstamo	Extranjerización
Juan Carlos Bodoque (T2E2)	Universo social	" Juan Carlos Bodoque nos invita a conocer el destartado mundo de la chatarra".	3:02	Juan Carlos Bodoque	Préstamo	Extranjerización
Macanudo (T3E2)	Universo social	¡ Macanudo! Gané todos mis set	15:57	Lovely!	Equivalente acuñado	Domesticación
Quillay (T4E2)	Ecología	"Junto a mí, derribarán especies únicas, como el quillay y el espino".	12:04	quillay	Préstamo	Extranjerización

Los voluntarios han decidido mantener en el texto meta “La Serena” (T1E2), capital de la región de Coquimbo; y “quillay” (T4E2), árbol endémico de la Zona Central de Chile. Lo anterior extranjeriza la traducción, pero mediante el contexto en el que están insertos en los capítulos se facilita la comprensión para la audiencia meta, sin perderse su significado o carga cultural. Algo similar sucede en la T2E2 con el nombre de “Juan Carlos Bodoque”, uno de los personajes principales de *31 Minutos* reconocido en gran parte de Latinoamérica por su característica voz y reportajes sobre el medioambiente. En los cuatro capítulos seleccionados para esta investigación se ha optado por trasladar su nombre sin modificarlo extranjerizando el texto y, puesto que es un personaje habitual e introducido desde el primer episodio, se mantiene su contenido cultural. Según Moya (1993), un lector de la cultura meta espera encontrarse en una novela, que suceda en un país diferente al suyo, con nombres propios que no desentonen con los que él conoce previamente como característicos de la cultura de origen, afirmando que “esa atmósfera tan pintoresca se perdería con la traducción o adaptación de esos nombres” (p. 238).

Un ejemplo interesante es el caso de “macanudo” en la T3E2. Según el DRAE (s.f., definición 1), el término macanudo significa: “adj. coloq. Bueno, magnífico, extraordinario, excelente, en sentido material y moral”. Mientras que *lovely*, según el diccionario Macmillan (s.f., definición 2.a), el término en inglés empleado como su equivalente significa: “*informal. Used for saying you are pleased about something*”. De esta forma, en este contexto, *lovely* transmite el mismo significado que macanudo y, además, mantiene el registro

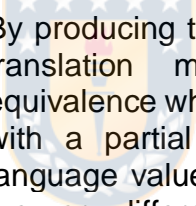
coloquial y la forma particular de hablar de las personas de la clase alta a la que hace alusión el personaje que dice dicho diálogo.

Por otro lado, se encontraron casos en donde hubo pérdida parcial o total del contenido cultural del texto de origen, en su mayoría debido a la domesticación de los referentes culturales. Esta estrategia no tiene mayor implicancia en el público meta, puesto que muchos de estos equivalentes en inglés siguen siendo funcionales. No obstante, perjudica el traspaso de la idea original del autor.

Tabla 9: Ejemplos de referentes culturales que no mantienen su contenido cultural.

Referente cultural	Categoría	Contexto	Minutos	Traducción al inglés	Técnica de traducción	Método
Cochayuyo (T4E2)	Cultura material	"Y como no tenían apio me sirvieron con cochayuyo , que también queda rico".	16:18	Cucumber	Adaptación	Domesticación
Lesera (T1E2)	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Incluso hacían leseras , como sacarle los brazos de la ropa..."	4:16	They would even take their arms out of their clothing...	Elisión	Domesticación
Manjar (T3E2)	Cultura material	"...hay otras formas de verse bronceado sin tener que exponerse a las radiaciones del sol o del solarium como es el popular manjar o dulce de leche".	3:19	For example, the popular delicacy, the dulce de leche	Traducción Literal	Extranjerización
pararse la cuchara (T2E2)	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"(...) me despido, antes que se me pare la cuchara ".	16:48	*insert pun that's not translatable here*	Elisión	Domesticación

Las ideas anteriores se reflejan en el primer ejemplo de la [Tabla 9](#), donde el referente “cochayuyo” (T4E2) fue traducido por adaptación como *cucumber*. El cochayuyo es un alga comestible característica de las costas chilenas, por lo que se considera un referente de cultura material. En este contexto, el reemplazo de cochayuyo por *cucumber* no altera el significado de la oración, ya que se mantuvo la idea de nombrar un alimento, esta vez uno conocido en la cultura anglosajona. Sin embargo, esta elección borra el rastro de un referente probablemente desconocido por la audiencia meta y no permite que esta se vea enfrentada a las diferencias culturales. En palabras de Venuti (1995, p. 34):



By producing the illusion of transparency, a fluent translation masquerades as true semantic equivalence when it in fact inscribes the foreign text with a partial interpretation, partial to English-language values, reducing if not simply excluding the very difference that translation is called on to convey.

Algo similar sucede en el caso de “manjar” de la T3E2 ([Tabla 9](#)). En dicho contexto, se utilizan dos nombres para hablar del mismo dulce, siendo el primero la versión chilena. Su traducción como *delicacy* es el equivalente de otra acepción de la palabra, definida por el DRAE (s.f., definición 2) como “m. Comida exquisita”. Por esta razón, la traducción se aleja del significado original y se conserva el referente “dulce de leche” que es particular de la gastronomía de otros países latinoamericanos.

Un caso que resulta llamativo es la elisión de la expresión idiomática “pararse la cuchara” (T2E2), ya sea por falta de espacio en los subtítulos o por

el poco manejo de la lengua de llegada. Esta omisión podría desconcertar al público meta, debido a que el subtítulo “*insert pun that’s not translatable here*” es una forma de hacerle saber a la audiencia que la oración no se pudo traducir, lo cual corta la fluidez de la lectura. Además, el texto en español es una oración que contiene un juego de palabras humorístico característico de la serie. Por lo tanto, existe un vacío de información que el receptor, al no hablar la lengua de origen, no podrá llenar por sí solo. Asimismo, la elisión de “lesera” (T1E2), definida por el DRAE (s.f., definición 1) como “f. coloq. Chile. tontería (ll dicho o hecho tonto)”, provoca que el público deba comprender el tipo de comportamiento de los niños guiándose únicamente por el contexto, puesto que el referente que se omite explica que se trata de una conducta absurda.



6.3. Falta de consistencia terminológica

Tabla 10: Ejemplos de falta de consistencia en la traducción de referentes culturales.

Referente cultural	Categoría	Contexto	Minutos	Traducción al inglés	Técnica de traducción	Método
Calcetín con Rombos Man (T1E2)	Universo social	"El superhéroe del momento, Calcetín Con Rombos Man ayuda a una calcetina dañada"	1:22	Sockwithdiansman	Traducción literal	Extranjerización
Calcetín con Rombos Man (T2E2)	Universo social	"Nada que ver, mira la siguiente aventura de Calcetín con Rombos Man y lo verás".	19:59	Argyle Sock Man	Calco	Extranjerización
Calcetín con Rombos Man (T3E2)	Universo social	"¡Escucha a Calcetín con Rombos	18:22	Argyle-Sock-Man	Calco	Extranjerización

		Man!"				
Calcetín con Rombos Man (T4E2)	Universo social	"¿Quién podrá defendernos? ¡ Calcetín con Rombos Man! ".	13:16	Rhombus sock man	Calco	Extranjerización
Ciudad Cómoda (T1E2)	Universo social	"Mientras tanto, en Ciudad Cómoda ".	19:58	Drawer City	Traducción literal	Extranjerización
Ciudad Cómoda (T2E2)	Universo social	"Mientras tanto, en algún lugar de Ciudad Cómoda (...) ".	21:14	Comfortable City	Calco + Traducción literal	Extranjerización

A continuación, se abordó el caso de dos referentes culturales ([Tabla 10](#)) con el objetivo de ejemplificar la falta de consistencia de las traducciones a lo largo de las cuatro temporadas. El primer ejemplo es el del personaje Calcetín con Rombos Man, cuyo nombre ha sido traducido de cuatro formas diferentes (ver [Tabla 10](#)), a pesar de emplearse la misma técnica en 3 de los 4 casos. El segundo, es la localidad de residencia de dicho personaje: Ciudad Cómoda; en este ejemplo también se ha llegado a dos resultados diferentes por medio de técnicas similares: *Drawer City* (T1E2) y *Comfortable City* (T2E2). Asimismo, se ha incurrido en un falso sentido en la segunda traducción, en el que se confundió la acepción de "Cómoda": 1. f. Mueble con tablero de mesa y tres o cuatro cajones que ocupan todo el frente y sirven para guardar ropa (DRAE, s.f., definición 1); con una entrada completamente diferente del diccionario: adj. Conveniente, oportuno, acomodado, fácil, proporcionado (DRAE, s.f., definición 1). Lo anterior se explicaría por una deficiente revisión de las traducciones finales por parte de

los voluntarios y por la falta de formación de alguno de los involucrados en la traducción comunitaria.

6.4. Falsos sentidos

Otro fenómeno consecuencia de la traducción comunitaria es la aparición de falsos sentidos, es decir, traducciones que tienen un significado distinto del original. En los cuatro episodios del corpus, se encontraron cinco falsos sentidos. A pesar de que en un principio se pensó que se trataba de creaciones discursivas, esta suposición fue descartada ya que las traducciones se alejan de y cambian el sentido original.

Tabla 11: Falsos sentidos en la traducción de referentes culturales.

Referente cultural	Categoría	Contexto	Minutos	Traducción al inglés	Técnica de traducción	Método
finolis (T2E2)	Aspectos lingüísticos culturales y humor	“Ah, finolis ”.	20:38	dang it	Falso sentido	Domesticación
Donde fueres, haz lo que vieres (T3E2)	Aspectos lingüísticos culturales y humor	“...pero como bien me dijo mi padre donde fueres, haz lo que vieres ”	11:41	What you see is what you get	Falso Sentido	Domesticación

En la [Tabla 11](#) se observan ejemplos de falso sentido. Uno es “finolis” (T2E2), definido como “adj. Coloq. Dicho de una persona: Que afecta finura y delicadeza” (DRAE, s.f., definición 1). Esta definición contrasta por completo con el equivalente en la subtitulación en inglés *dang it*, definido por el diccionario Merriam-Webster (s.f., definición 1) como “*US, informal—used to*

show that one is angry or annoyed". Otro es el refrán "donde fueres, haz lo que vieres" de la T3E2 ([Tabla 11](#)), cuyo equivalente fue *what you see is what you get*. Si bien es correcto reemplazar una expresión por otra reconocida en la lengua meta, la elección del equivalente no es acertada, puesto que se cambia la idea de adaptarse a otro lugar o situación por la idea de que no hay nada que ocultar. González Blázquez (2017) explica que estas tendencias constatan un apego a la lengua y cultura de origen. No obstante, también se producen por la falta de comprensión del contenido original, como en el primer referente, o el poco dominio de la cultura meta, como en el segundo.

Como se observa en la [Tabla 11](#), a pesar de haber sido clasificados como falsos sentidos, estos referentes se inclinan hacia la domesticación. Esto se debe a que los falsos sentidos eliminan la carga cultural del texto de origen, omisiones que pasan desapercibidas por la audiencia no hispanohablante porque la subtitulación es la única versión conocida, por lo cual no tiene mayor impacto en su comprensión. Como lo explica Venuti (1995, p. 7), en muchas ocasiones "translators playact as authors, and translations pass for original texts".

7. CONCLUSIONES Y PROYECCIONES

Luego de analizar el corpus seleccionado de manera cuantitativa y cualitativa se llegó a las siguientes conclusiones.

De los 185 referentes culturales identificados en el texto de origen, el 53 % corresponde a la categoría de “universo social”, seguida por los “aspectos lingüísticos, culturales y humor” con un 22,7 %. Esta mayoría se explica por los numerosos nombres de personajes, las palabras coloquiales, las expresiones y, en general, un vocabulario en el que abundan los modismos chilenos.

Se identificaron 12 diferentes tipos de técnicas de traducción, además de algunas combinaciones de técnicas y errores de traducción que no pudieron ser clasificados según una técnica en específico. Las tres técnicas que predominaron para traducir los referentes culturales fueron el préstamo (29,2 %), el calco (26,5 %) y el equivalente acuñado (10,3 %), resultados que en estudios anteriores, para el caso del calco, volverían la traducción comunitaria más cercana al *fansub* que a la traducción profesional.

Mediante la clasificación de las técnicas según un método extranjerizante o domesticante, se constató que 65,9 % correspondían a extranjerización y 34,1 % a domesticación. Por lo tanto, se determinó que la subtitulación de *31 Minutos* se inclina hacia la extranjerización. Asimismo, se revisaron algunos ejemplos puntuales para analizar la mantención o pérdida del contenido cultural del texto de origen en la traducción del texto meta. De lo anterior, se llegó a la conclusión de que aquellos referentes culturales que no sufrieron pérdida fueron principalmente traducidos por métodos

extranjerizantes que funcionaban gracias al contexto en el que están insertos. Por el contrario, las pérdidas parciales y totales de la carga cultural de los referentes culturales se debieron principalmente al empleo de métodos domesticantes o errores de traducción en su trasvase al texto meta.

Finalmente, se comprobó que, a pesar de tratarse de una traducción comunitaria, no hubo una variación importante en los porcentajes entre los métodos utilizados en las cuatro temporadas. De lo anterior se deduce que los voluntarios involucrados pertenecen a la cultura de origen o son cercanos a ella. Sin embargo, como consecuencia de una traducción realizada por varias personas, se advirtió la presencia de falsos sentidos y falta de consistencia terminológica, lo cual podría causar que la audiencia no comprenda el mensaje o lo interprete de otra manera. Por lo tanto, en base a lo observado, se concluye que esta metodología de traducción tiende a tener desaciertos evidentes, probablemente debido a los diferentes niveles de conocimiento y formación que manejan los voluntarios en una traducción comunitaria, a la cantidad de personas implicadas en esta y a una revisión deficiente.

No obstante, entre las limitaciones de esta investigación cabe mencionar que se requiere de una investigación más amplia para lograr una mayor representatividad y corroborar los resultados encontrados. Además, la serie *31 Minutos* no está traducida en su totalidad en YouTube y la herramienta de traducción ya no está disponible en dicha plataforma, lo cual podría limitar la muestra y las tendencias que se puedan establecer por medio de ellas.

Con respecto a la relevancia del presente trabajo, estos resultados constituyen un aporte a los estudios sobre las tendencias domesticantes y extranjerizantes en las traducciones al inglés de obras chilenas y también a la traducción comunitaria que, a pesar de ser un fenómeno todavía reciente con escasa literatura especializada y datos empíricos, llegó para quedarse. De igual forma, este trabajo sirve de base para replicarse en otras plataformas que actualmente utilicen la modalidad de la traducción comunitaria. Por consiguiente, posee un gran potencial de líneas de investigación esperando por ser recorridas. Ya sea centrándose en la práctica de la traducción en un entorno WEB 2.0 en constante desarrollo, como recalcan O'Hagan (2011) y Costales (2013), en las consecuencias que podría tener sobre el ámbito profesional, como advierte Kelly (2009) o en las características de una traducción generada por los mismos consumidores, como propone González Blázquez (2017).

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

Aixelá, J. F. (1996). *Culture-Specific Items in Translation*. Translation, Power, Subversion. Clevedon: Multilingual Matters, pp. 52-77.

Ayuda de YouTube. (s.f.). Cómo colaborar con contenido traducido. Recuperado de: <https://support.google.com/youtube/answer/6054623?hl=es-419>

Carr, K. (2013). *Métodos y técnicas de traducción de los culturemas en la versión española de Skumtimmen, de Johan Theorin*. Recuperado de: <https://www.diva-portal.org/smash/record.jsf?pid=diva2%3A630865&dswid=-6256>

Chaume, F. (2000). "Aspectos profesionales de la traducción audiovisual". En D. Kelly (ed.) *La traducción y la interpretación en España hoy: Perspectivas profesionales*. Granada: Comares, pp. 47-83. Recuperado de: https://www.researchgate.net/publication/341114498_Aspectos_profesionales_de_la_traducción_audiovisual

Costales, A. F. (2013). Crowdsourcing and collaborative translation: Mass phenomena or silent threat to translation studies? *Hermeneus: Revista de la Facultad de Traducción e Interpretación de Soria*, (15), 85-110. Recuperado de: https://www.researchgate.net/profile/Alberto-Fernandez-Costales/publication/257815762_Crowdsourcing_and_Collaborative_Translation_Mass_Phenomena_or_Silent_Threat_to_Translation_Studies/links/5438e6ac0cf204cab1d6dcb4/Crowdsourcing-and-Collaborative-Translation-Mass-Phenomena-or-Silent-Threat-to-Translation-Studies.pdf

Díaz-Cintas, J., & Muñoz Sánchez, P. (2006). Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment. *Jostrans: The Journal of Specialised Translation*, 6, pp. 37-52. Recuperado de: <https://discovery.ucl.ac.uk/id/eprint/1451700/>

Fierro, C. y Orellana, G. (2018). *Nivel de domesticación presente en la traducción de los elementos culturales del español al inglés en la novela Los detectives salvajes de Roberto Bolaño*. Trabajo final de grado, Traducción en Idiomas Extranjeros. Universidad de Concepción.

González Blázquez, C. (2017). *La subtitulación comunitaria en YouTube: el caso de Geography Now! Denmark*. Trabajo final de grado, Traducción e Interpretación. Universitat Jaume I. Recuperado de: <http://repositori.uji.es/xmlui/handle/10234/171785>

Hurtado (2011). *Traducción y traductología*. Madrid: Cátedra.

Igareda, P. (2011). Categorización temática del análisis cultural: una propuesta para la traducción. *Íkala, Revista de Lenguaje y Cultura*, 16(27), 11-

32. Recuperado de:
http://www.scielo.org.co/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0123-34322011000100002&lng=en&tlng=es

Macmillan: *Macmillan dictionary* [versión en línea]. Recuperado de <https://www.macmillandictionary.com/>

Merriam-Webster: *Merriam-Webster dictionary* [version en línea]. Recuperado de: <https://www.merriam-webster.com/>

Molina, L., & Hurtado Albir, A. (2002). Translation techniques revisited: A dynamic and functionalist approach. *Meta: Journal des Traducteurs/Meta: Translators' Journal*, 47(4), 498-512. Recuperado de: <https://www.erudit.org/en/journals/meta/1900-v1-n1-meta688/008033ar/abstract/>

Moya, V. (1993). Nombres propios: su traducción. *Revista de Filología de la Universidad de la Laguna*, (12), pp 233-248.

Nodal, Y. M. (2016). Los Referentes Culturales en la subtitulación al inglés de la película cubana *Fresa y Chocolate*. *The Grove-Working Papers on English Studies*, 23. Recuperado de: <https://revistaselectronicas.ujaen.es/index.php/grove/article/view/3026>

Nord, C. (2009). El funcionalismo en la enseñanza de traducción. *Mutatis Mutandis. Revista Latinoamericana de Traducción*, 2(2), 209-243.

O'Hagan, M. (2011). Community Translation: Translation as a social activity and its possible consequences in the advent of Web 2.0 and beyond. *Linguistica Antverpiensia*, 10(2011), 11-23. Recuperado de: https://www.researchgate.net/profile/Minako-Ohagan/publication/281748799_Community_Translation_Translation_as_a_social_activity_and_its_possible_consequences_in_the_advent_of_Web_20_and_beyond/links/55f73a7208aeafc8abfccd63/Community-Translation-Translation-as-a-social-activity-and-its-possible-consequences-in-the-advent-of-Web-20-and-beyond.pdf

Pedersen, J. (2005). How is culture rendered in subtitles. En *MuTra 2005—Challenges of Multidimensional Translation: Conference Proceedings* (págs. 1-18). Recuperado de: https://d1wqtxts1xzle7.cloudfront.net/36716580/2005_Pedersen_Jan-with-cover-page-v2.pdf?Expires=1624574898&Signature=aBzsfbosqahSi7xGcs~hJHTgJaSXvGHfOZTp2DQgBJAQDWQnzM82cCKgMIQaQjkQw2gLxA4UwGpR0cQFyf8HT97WZvrFNzUd8PjonSCowDfz0phBJ~I5dIEbEIQ7JBwETjU6AhJF22Qfc4sqWpWqS8nxVmBwhROCJyXbZ9RfxMQZEiXrfKqEPTTFXeWV3LEj2i6i3IJCQe9frRbMjYh-9437TUZZVaQgJk0w~Q23oxYWR0ICpzZgzhclZh7bn0gsvccEN-

[rpJRfHX2Qt1ySnwwNR1wBVIXf19fn32ak7R6kwCjrUT-FthVA5BV0gg4W738TT6dqlu4b3CkfJtmp~jQ_&Key-Pair-Id=APKAJLOHF5GGSLRBV4ZA](https://diarium.usal.es/experimentado/travesias/jostrans/jostrans06_ramiere/)

Ramière, N. (2006). Aproximación a una audiencia extranjera: transferencias culturales en traducción audiovisual. *JosTrans* (6). Recuperado de: https://diarium.usal.es/experimentado/travesias/jostrans/jostrans06_ramiere/

Real Academia Española: *Diccionario de la lengua española*, 23.^a ed., [versión 23.4 en línea]. Recuperado de <https://dle.rae.es>

Venuti, L. (1995). *The Translator's Invisibility: A history of translation*. Londres: Routledge.



ANEXO

Ficha 1: Clasificación de los referentes culturales en categoría temática, y técnica de y método de sus respectivas traducciones.

Temporada	Referente cultural	Categoría temática	Contexto	Min	Traducción al inglés	Técnica de traducción empleada	Método
T1	Tulio Triviño	Universo social	"Buenos días, soy Tulio Triviño y esto es 31 Minutos"	1:04	Tulio Triviño	Préstamo	Extranjerización
T1	31 Minutos	Instituciones culturales	"Buenos días, soy Tulio Triviño y esto es 31 Minutos "	1:04	31 minutes	Calco	Extranjerización
T1	Juan Carlos Bodoque	Universo social	" Juan Carlos Bodoque nos da la respuesta"	1:16	Juan Carlos Bodoque	Préstamo	Extranjerización
T1	Caletín Con Rombos Man	Universo social	"El superhéroe del momento, Caletín Con Rombos Man ayuda a una calcetina dañada"	1:22	Sockwithdiamonds man	Traducción literal	Extranjerización
T1	Flojo	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Mi revolucionaria teoría es que los árboles crecen lento porque son flojos "	1:45	Lazy	Modulación	Domesticación

T1	Sitio pelado	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"En este sitio pelado hemos plantado una semilla de árbol"	2:00	Vacant lot	Modulación	Domesticación
T1	Carla Rubia	Universo social	"Estamos con Carla Rubia que viene con una importante denuncia"	2:50	Carla Blonde	Calco	Extranjerización
T1	Inspectora	Estructura social	"Y llegó un día en que la Inspectora dijo que no se va a poner más Axe porque como que nos perturbaba y cosas así"	3:33	School inspector	Adaptación	Domesticación
T1	Colocar música	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Dijimos coloquen música , y se puso música Axe"	3:55	Let's play music	Equivalente acuñado	Domesticación
T1	Picarón	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Llegó un momento en que los niños más grandes, los más picarones , empezaron a hacer gestos..."	4:08	The more inappropriate ones	Descripción	Domesticación
T1	Lesera	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Incluso hacían leseras , como sacarle los brazos de la ropa..."	4:16	They would even take their arms out of they clothing...	Elisión	Domesticación
T1	Hacer desorden	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Nos empezamos a aburrir y empezamos a hacer más desorden porque ya no sabíamos que hacer po"	4:49	We start misbehaving more...	Modulación	Domesticación

T1	Po	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Nos empezamos a aburrir y empezamos a hacer más desorden porque ya no sabíamos que hacer po "	4:51	...because we just don't know what else to do	Elisión	Domesticación
T1	Caleta	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"En cambio con la música Axe bajábamos y nos divertíamos caleta "	4:56	...we just went downstairs and had a lot of fun	Modulación	Domesticación
T1	Ubícate	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"¡Me llamo Carla, y ubícate! "	6:15	My name is Carla, and behave yourself	Equivalente	Domesticación
T1	Nota verde	Instituciones culturales	Bien, ya estamos con Juan Carlos Bodoque y su Nota Verde	8:41	Green segment	Modulación	Domesticación
T1	Santiago	Universo social	"Amanecí lejos de Santiago , en la IV Región donde botan toda la basura de La Serena y Coquimbo"	9:14	Santiago	Préstamo	Extranjerización
T1	IV Región	Universo social	"Amanecí lejos de Santiago, en la IV Región donde botan toda la basura de La Serena y Coquimbo"	9:15	4th region	Préstamo	Extranjerización

T1	Botar	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Amanecí lejos de Santiago, en la IV Región donde botan toda la basura de La Serena y Coquimbo"	9:16	Where they toss all the trash...	Equivalente acuñado	Domesticación
T1	La Serena	Universo social	"Amanecí lejos de Santiago, en la IV Región donde botan toda la basura de La Serena y Coquimbo"	9:18	La Serena	Préstamo	Extranjerización
T1	Coquimbo	Universo social	"Amanecí lejos de Santiago, en la IV Región donde botan toda la basura de La Serena y Coquimbo "	9:18	Coquimbo	Préstamo	Extranjerización
T1	Belisario Mofletas	Universo social	" Belisario Mofletas , es el administrador de este vertedero"	9:42	Belisario Mofletas	Préstamo	Extranjerización
T1	1 kg	Cultura material	"Belisario me contó que en Chile, producimos 1 kg de basura diaria, por persona."	10:03	We produce one kilo of trash per person daily (2.2 lbs)	Amplificación	Domesticación
T1	5 mil millones de kg	Cultura material	"Es decir, entre todos botamos 5 mil millones de kg en un año"	10:08	5000 million kilos	Traducción literal	Extranjerización
T1	Latas de bebida	Cultura material	"Me dirigí a La Serena para visitar a mi sobrino Marito, quien hace algún tiempo me pidió que le juntara latas de bebida , cartones y papeles para su colegio, el Oscar Aldunate"	10:24	...who asked me some time ago to collect cans	Generalización	Domesticación

T1	El Oscar Aldunante	Instituciones culturales	"Me dirigí a La Serena para visitar a mi sobrino Marito, quien hace algún tiempo me pidió que le juntara latas de bebida, cartones y papeles para su colegio, el Oscar Aldunate "	10:28	The Oscar Aldunante School	Amplificación + Préstamo	Extranjerización
T1	Caballero	Universo social	"Después se lo vendemos a los caballeros del centro de acopio"	10:58	Then we sell it to the guys at the collection center	Modulación	Domesticación
T1	Agrupación de Recolectores Ecológicos Independientes	Estructura social	"Esta, es la Agrupación de Recolectores Ecológicos Independientes "	11:11	Independent ecological collector group	Traducción literal	Extranjerización
T1	Cartonero	Estructura social	"Organización formada por los cartoneros de La Serena"	11:16	An organization formed by the cardboard collectors from La Serena	Equivalente acuñado	Domesticación
T1	Jirafita	Universo social	" Jirafita , maneja todos los días su triciclo a gran velocidad..."	11:19	Giraffy	Calco	Extranjerización
T1	¡Es la papa!	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	¡Es la papa!	11:34	It's really cool	Modulación	Domesticación
T1	Tallarín	Cultura material	"Las bolsas, luego de ser molidas entran a esta máquina donde se funden y salen como un tallarín "	12:51	Spaghetti noodle	Generalización	Domesticación

T1	Porfiado	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"creo que salió un poco más porfiado de lo que me parecía"	14:39	Stubborn	Modulación	Domesticación
T1	Balón von Bola	Universo social	"Y nos encontramos con Balon Von Bola y Raul Guantecillo, en los minutos deportivos de 31 minutos"	14:59	Balon von Ball	Calco	Extranjerización
T1	Raúl Guantecillo	Universo social	"Y nos encontramos con Balon Von Bola y Raul Guantecillo , en los minutos deportivos de 31 minutos"	15:00	Raul Glovey	Calco	Extranjerización
T1	Minutos deportivos	Instituciones culturales	"Y nos encontramos con Balon Von Bola y Raul Guantecillo, en los minutos deportivos de 31 minutos"	15:01	Sport minutes	Calco	Extranjerización
T1	Ténison	Universo social	"...y se encuentra en el lugar de los hechos nuestro reportero, Ténison "	15:14	Tenisson	Préstamo	Extranjerización
T1	1,5 a 2 metros	Cultura material	"Alrededor de 1,5 a 2 metros "	15:51	Around 1.5~2 meters (4.1~6.6 ft)	Amplificación	Domesticación
T1	Chingarse	Universo social	"¿Qué es « chingarse »?"	15:54	What is "chingarse"?	Préstamo	Extranjerización
T1	Troya	Universo social	"Y la troya ¿puede ser cuadrada?"	16:13	Troy	Traducción literal	Extranjerización
T1	Dar carne	Universo social	"¿Qué es eso cuando dicen « dar carne »?"	16:22	What is when you say "give meat"?	Traducción literal	Extranjerización
T1	Carnudo	Universo social	"¡Hagan un carnudo !"	16:30	Do a "meaty"	Traducción literal	Extranjerización

T1	Perfectina Gómez	Universo social	" Perfectina Gomez , era una calcetina especial"	19:27	Perfectina Gomez	Préstamo	Extranjerización
T1	Papas	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"¡Ay pero que horror!, ¡estoy llena de papas! "	19:44	I'm full of holes	Modulación	Domesticación
T1	Ciudad Cómoda	Universo social	"Mientras tanto, en Ciudad Cómoda "	19:58	Drawer City	Traducción literal	Extranjerización
T1	Calcetín huacho	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"¿Por qué seré un calcetín huacho ?"	20:14	Single sock	Modulación	Domesticación
T1	Como la gente	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"El Artículo 4 de los derechos del niño asegura para todos los niños el derecho de tener una salud, como la gente "	20:56	Article 4 from the child's right act ensures the right to have medical attention for all kids	Elisión	Domesticación
T1	Genero	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Te vamos a sacar género de acá abajo para ponerlo sobre tu papisis"	21:34	Fabric	Equivalente acuñado	Domesticación
T1	Papisis	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Te vamos a sacar genero de aca abajo para ponerlo sobre tu papisis "	21:36	Holeosis	Calco	Extranjerización
T1	Policarpo Avendaño	Universo social	"Como siempre Policarpo Avendaño , nos trae las noticias de la farándula"	23:33	As Policarpo us... always bring	Préstamo + Elisión	Extranjerización

T1	Teleserie	Instituciones culturales	"¿Como van "Los Titeres"?, la próxima teleserie de nuestro canal, Policarpo"	23:37	How's our network's new show "The Puppets" going, Policarpo?	Generalización	Domesticación
T1	Príncipe Calugo	Universo social	"Soy el Príncipe Calugo y he venido a salvarla a usted y a su padre, de la malvada bruja"	24:00	Prince Taffy	Calco	Extranjerización
T1	Hipo	Universo social	" Hipo , es interpretado por Rogelio Patraña"	24:21	Hippo	Calco	Extranjerización
T1	Rogelio Patraña	Universo social	"Hipo, es interpretado por Rogelio Patraña "	24:22	Rogelio Humbug	Calco	Extranjerización
T1	¿Cómo estai?	Universo social	" ¿Cómo estai? ¡Cuídate!"	24:35	How are you doing?	Modulación	Domesticación
T1	Chascarro	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Y como en toda teleserie, también hay chascarros "	26:08	Bloopers	Equivalente acuñado	Domesticación
T1	Ranking Top Top	Instituciones culturales	"En mi ranking Top, top, top, top"	26:26	Toptoptop ranking	Calco	Extranjerización
T1	Lolo	Universo social	"Del cantante que la juventud ya no quiere, « Lolo »"	26:34	Lolo	Préstamo	Extranjerización
T1	Hermanos Guarenes	Universo social	"...cantada por mis sobrinos, los Hermanos Guarenes "	27:08	The Guareness (huge rats) brothers	Calco + Amplificación	Extranjerización
T1	Chascoberto	Universo social	"...de mi amigo personal, Chascoberto "	27:50	Chascoberto	Préstamo	Extranjerización

T1	Partidura al medio	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Ni con partidura al medio... "	28:26	Not even parting it in the middle	Transposición	Domesticación
T1	No tener remedio	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Esto no tiene remedio "	28:30	This doesn't have fix	Traducción literal	Extranjerización
T2	31 Minutos	Instituciones culturales	"¿Qué tal, amigos? Ya estamos en 31 Minutos ".	1:02	31 Minutos	Préstamo	Extranjerización
T2	Juanín	Universo social	" Juanín , no interrumpas el programa".	1:08	Juanín	Préstamo	Extranjerización
T2	Salsacia	Universo social	"Un importante premio le está otorgando en estos momentos el gobierno de Salsacia al conductor de 31 Minutos, Tulio Triviño".	1:14	Saucesacia	Calco	Extranjerización
T2	Tulio Triviño	Universo social	"(...) al conductor de 31 Minutos, Tulio Triviño ".	1:14	Tulio Triviño	Préstamo	Extranjerización
T2	General Laton	Universo social	"Ahora, las palabras del General Laton ".	1:30	General Brass	Calco	Extranjerización
T2	Conservia	Universo social	"(...) en la guerra contra nuestro nefasto enemigo, Conservia ".	1:42	Preservia	Calco	Extranjerización
T2	Juan Carlos Bodoque	Universo social	" Juan Carlos Bodoque nos invita a conocer el destartalado mundo de la chatarra".	3:02	Juan Carlos Bodoque	Préstamo	Extranjerización
T2	Mico el Micófono	Universo social	" Mico el Micófono nos sorprenderá con su encuesta".	3:12	Mico the Micophone	Calco	Extranjerización
T2	Guaripolo	Universo social	"Soy Guaripolo , el personaje favorito de los niños de 31 Minutos".	5:42	Guaripolo	Préstamo	Extranjerización

T2	Plumavit	Cultura material	" Plumavit , solo robo plumavit".	6:42	EPS	Generalización	Domesticación
T2	quien roba a ladrón tiene cien años de perdón	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Porque quien roba a ladrón tiene cien años de perdón ".	7:05	whoever steals from a robber is forgiven a hundred times	Traducción literal	Extranjerización
T2	Nota Verde	Instituciones culturales	"Inmediatamente después de mi Nota Verde ".	9:17	Green report	Calco	Extranjerización
T2	cacharro	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"(...) donde una máquina de gran tamaño hacía de las suyas con viejos cacharros ".	11:50	old junk	Equivalente acuñado	Domesticación
T2	General Opazo	Universo social	"El General Opazo era el auto con que casi gano las 24 Horas de Titirilquén".	12:08	General Opazo	Préstamo	Extranjerización
T2	24 Horas de Titirilquén	Cultura material	"El General Opazo era el auto con que casi gano las 24 Horas de Titirilquén ".		Titirilquén 24 Hours Rally	Calco + Amplificación	Extranjerización
T2	Minutos Deportivos	Instituciones culturales	"Y ahora vamos a los Minutos Deportivos de 31 Minutos".	14:51	Sports Minutes	Calco	Extranjerización
T2	Raúl Guantecillo	Universo social	"¿Cómo están Raúl Guantecillo y Balón Von Bola?".	14:54	Raúl Guantecillo	Préstamo	Extranjerización
T2	Balón Von Bola	Universo social	"¿Cómo están Raúl Guantecillo y Balón Von Bola ?".	14:54	Balón Von Bola	Préstamo	Extranjerización
T2	Wilkinson	Universo social	"Así que ahora vamos a un interesante campeonato. Adelante, Wilkinson ".	15:05	Wilkinson	Préstamo	Extranjerización
T2	Ténison	Universo social	"Y soy Ténison , no Wilkinson".	15:22	Tennison	Calco	Extranjerización
T2	Jugovic	Universo social	"En el boxeo, Jugovic , el jarro croata, rompió la oreja de su oponente ruso (...)"	15:25	Juicevic	Calco	Extranjerización

T2	Tazonov	Universo social	"(...) el jarro croata rompió la oreja de su oponente ruso, el fornido Tazonov ".	15:25	Mugoff	Calco	Extranjerización
T2	Platongo	Universo social	"Mala suerte tuvo el nigeriano Platongo , quien sufrió diversas quebraduras (...)".	15:40	Platego	Calco	Extranjerización
T2	Alcuzo Vinagreto	Universo social	"La Comisión organizadora, dirigida por Alcuzo Vinagreto , eliminó al equipo de levantamiento de pesas alemán (...)".	16:02	Cruet Vingegard	Calco	Extranjerización
T2	chop	Cultura material	"(...) ya que dieron doping positivo al encontrar en su camarín residuos de chop ".	16:07	schop	Equivalente acuñado	Domesticación
T2	Sacacórcholis	Universo social	"Impresionante fue el salto del clavadista Sacacórcholis ".	16:29	Corkskrewlis	Calco	Extranjerización
T2	Pimentín	Universo social	"Bueno, amigos, y junto a Pimentín , la mascota oficial de estas olimpiadas, me despido (...)".	16:44	Little Pepper	Traducción literal	Extranjerización
T2	pararse la cuchara	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"(...) me despido, antes que se me pare la cuchara ".	16:48	*insert pun that's not translatable here*	Elisión	Domesticación
T2	nada que ver	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	" Nada que ver , mira la siguiente aventura de Calcetín con Rombos Man y lo verás".	19:59	No!	Modulación	Domesticación
T2	Calcetín con Rombos Man	Universo social	"Nada que ver, mira la siguiente aventura de Calcetín con Rombos Man y lo verás".	19:59	Argyle Sock Man	Calco	Extranjerización
T2	zapatillas	Cultura material	"Gran maratón de zapatillas ".	20:21	Great Sneaker Marathon	Equivalente acuñado	Domesticación
T2	zapatilla	Aspectos lingüísticos,	"Si yo también soy una zapatilla ".	20:32	I'm a sneaker too (multiple extension)	Amplificación	Extranjerización

		culturales y humor			cords are called sneakers in Chile)		
T2	finolis	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Ah, finolis ".	20:38	dang it	Falso sentido	Domesticación
T2	Sancho's	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Perdón, ¿de qué marca es usted? Sancho's , ¿por qué?"	20:45	Sancho's	Préstamo	Extranjerización
T2	Sansho's	Universo social	"Miren, es un Sansho's ".	21:07	Sansho's (mocking lower class pronunciation)	Amplificación	Domesticación
T2	ciudad Cómoda	Universo social	"Mientras tanto, en algún lugar de ciudad Cómoda (...)"	21:14	Comfortable City	Calco + Traducción literal	Extranjerización
T2	romboseñal de emergencia	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Oh, ¡la romboseñal de emergencia ! Este es un trabajo para Calceín con Rombos Man".	21:17	emergency Argyle-signal	Calco	Extranjerización
T2	finolis	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Qué bueno que lo entiendan, finolis ".	23:26	fancy shoes	Falso sentido	Domesticación
T2	Policarpo Avendaño	Universo social	"Bueno y ahora seguimos con Policarpo Avendaño y sus noticias del espectáculo".	23:55	Policarpo Avendaño	Préstamo	Extranjerización
T2	Ranking TopTopTop	Instituciones culturales	"Pero mejor pasemos al Ranking TopTopTop que preparé mientras me daba la corriente".	24:52	Toptoptop Ranking	Calco	Extranjerización

T2	dinosaurio Roberto	Universo social	"Esta semana, en el tercer lugar de mi ranking, se mantiene la lacrimógena canción El Dinosaurio Anacleto, interpretada con gran sensibilidad por el dinosaurio Roberto ".		Roberto, the dinosaur	Calco	Extranjerización
T2	Otto y los Sarcófagos del Ritmo	Universo social	"Esta semana, baja al segundo lugar la canción que comenzó la moda de cantar al revés, Severlá, en la voz de Otto y los Sarcófagos del Ritmo ".	25:40	Otto, and the Sarcophagus of Rhythm	Calco	Extranjerización
T2	Juan Tástico	Universo social	"(...) sube al primer lugar de mi Ranking TopTopTop mi ahijado Juan Tástico y su gran tema Rin Raja".	25:56	Juan Tástico	Préstamo	Extranjerización
T2	Rinraja	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"(...) sube al primer lugar de mi Ranking TopTopTop mi ahijado Juan Tástico y su gran tema Rin Raja ".	25:56	Rin Raja (Ring Run)	Amplificación	Extranjerización
T2	relamido	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"El relamido Mario Hugo".	29:03	bootlicker	Falso sentido	Domesticación
T2	Mario Hugo	Universo social	"El relamido Mario Hugo ".	29:03	Mario Hugo	Préstamo	Extranjerización
T3	31 Minutos	Instituciones culturales	"Bienvenidos a 31 minutos , amigos"	1:05	31 Minutes	Calco	Extranjerización
T3	Juanín	Universo social	" Juanín , ¿qué estás leyendo?"	1:11	Juanin	Préstamo	Extranjerización
T3	Papatapatapatapolopolus Pitonius	Universo social	"Todo comenzó hace más de 150 años cuando Papatapatapatapolopolus Pitonius	2:12	Papatapatapatapolopolus Pitonius	Préstamo	Extranjerización

			inventó el solarium de panes"				
T3	Pancracio Baguetta	Universo social	"Al igual que Pancracio Baguetta cientos de panes sufren de quemado excesivo o de resquebrajamiento intenso por culpa de las radiaciones"	2:43	Pancracio Baguetta	Préstamo	Extranjerización
T3	Manjar	Cultura material	"...hay otras formas de verse bronceado sin tener que exponerse a las radiaciones del sol o del solarium como es el popular manjar o dulce de leche"	3:19	For example, the popular delicacy, the dulce de leche	Traducción Literal	Extranjerización
T3	Manjar	Cultura material	¡Oh, amo el manjar!	3:23	I love this!	Elisión	Domesticación
T3	Matusalén Matute	Universo social	"Excelente, y ahora entrevistaré Matusalén Matute , el supuesto gran hipnotizador y demostraré que es un farsante"	3:39	Mathusalem Matute	Calco	Extranjerización
T3	Patana	Universo social	"Y gracias a Patana , fui el primer cavernícola en ganar las 20 mil millas de Indiarockolis"	6:03	Patana	Préstamo	Extranjerización
T3	Indiarockolis	Cultura material	"Y gracias a Patana, fui el primer cavernícola en ganar las 20 mil millas de Indiarockolis "	6:06	Indiarockolis	Préstamo	Extranjerización
T3	Bocón	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"De nada, bocón "	6:39	Loudmouth	Equivalente acuñado	Domesticación
T3	Guaripolo	Universo social	"Soy Guaripolo el personaje favorito de los niños de 31 minutos"	7:14	Guaripolo	Préstamo	Extranjerización
T3	Nota Verde	Instituciones culturales	"...viajar en el tiempo es algo completamente imposible tan imposible como mi siguiente Nota Verde "	9:11	Green report	Calco	Extranjerización

T3	Dr. Paréntesis Largo	Universo social	"Fui donde mi amigo el Dr. Paréntesis Largo a preguntarle qué me estaba pasando"	9:28	Dr. Large Parenthesis	Calco	Extranjerización
T3	Bodoque	Universo social	"Oh, Bodoque veo que te convertiste en una mosca"	9:31	Bodoque	Préstamo	Extranjerización
T3	Donde fueres, haz lo que vieres	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"...pero como bien me dijo mi padre donde fueres, haz lo que vieres "	11:41	What you see is what you get	Falso sentido	Domesticación
T3	Está de rechupete	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"¡Bodoque, ven a comer, que está de rechupete! "	13:01	Bodque, come eat, and you'll feel new again!	Falso sentido	Domesticación
T3	Balón Von Bola	Universo social	"y hablando de viejos con sueño ya está con nosotros el Balón Von Bola junto a Raúl Guantecillo en los minutos deportivos"	14:47	Balon Von Bola	Préstamo	Extranjerización
T3	Raúl Guantecillo	Universo social	"y hablando de viejos con sueño ya está con nosotros el Balón Von Bola junto a Raúl Guantecillo en los minutos deportivos"	14:48	Raul Guantecillo	Préstamo	Extranjerización
T3	Minutos deportivos	Instituciones culturales	"y hablando de viejos con sueño ya está con nosotros el Balón Von Bola junto a Raúl Guantecillo en los minutos deportivos "	14:51	Sports Minutes	Calco	Extranjerización
T3	Club Deportivo Titirilquen	Cultura material	"Me encuentro aquí en el Club Deportivo Titirilquen "	15:10	Titirelquen Sports Club	Calco	Extranjerización

T3	Raqueta	Universo social	"¿Cómo estás, Raqueta ?"	15:13	Racket	Equivalente acuñado	Domesticación
T3	De lo más bien	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Mira, aquí de lo más bien "	15:15	I'm doing very well	Modulación	Domesticación
T3	Macanudo	Universo social	¡ Macanudo ! Gané todos mis set	15:57	Lovely!	Equivalente acuñado	Domesticación
T3	Ténison	Universo social	"Bueno, se nos acabó el tiempo y soy Ténison "	16:21	Tenisson	Préstamo	Extranjerización
T3	Juan Badulaque	Universo social	"Juanín, te quiero presentar al profesor Juan Badulaque "	18:01	Juan Badulaque	Préstamo	Extranjerización
T3	Caletín con Rombos Man	Universo social	"¡Escucha a Caletín con Rombos Man! "	18:22	Argyle-Sock-Man	Calco	Extranjerización
T3	Policarpo	Universo social	"¿Y qué hace Policarpo aquí?"	23:17	Policarpo	Préstamo	Extranjerización
T3	Mario Hugo	Universo social	"¡Suelta ese juego, Mario Hugo! "	23:26	Mario Hugo	Préstamo	Extranjerización
T3	Huiro	Ecología	"y en los huiros un pingüino toca su trombón"	25:34	Güiros	Préstamo	Extranjerización
T3	Guácala	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Y en primer lugar la canción que toda el asia africana de Australia canta ¡ Guácala! "	26:31	Gross	Transposición	Domesticación

T3	Mañosa	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	¡Ya, no sea mañosa!	26:43	¡Come on, don't have a tantrum!	Transposición	Domesticación
T4	31 Minutos	Instituciones culturales	"Bienvenidos amigos a 31 Minutos ".	1:10	31 minutes	Calco	Extranjerización
T4	Balón Von Bola	Universo social	"El increíblemente anciano, Balón Von Bola ".	1:18	Ball von Bola	Calco	Extranjerización
T4	Virutillo	Universo social	"Oiga, Virutillo , una consulta, ¿dónde está el baño?".	1:34	Virutillo	Préstamo	Extranjerización
T4	Estadio Matusalén Tufillo	Cultura material	"Me encuentro aquí, en el Estadio Matusalén Tufillo ".	1:56	Matusalen Tufillo Stadium	Calco	Extranjerización
T4	tata	Universo social	"El ganador fue el tata Alfredo".	2:08	grandpa	Equivalente acuñado	Domesticación
T4	don Jacinto Juanete	Universo social	" Don Jacinto Juanete se llevó la victoria en la competencia de bolitas con ojos de vidrio".	2:47	Mr. Jacinto Juanete	Calco	Extranjerización
T4	Ténison	Universo social	"Desde las olimpiadas ancianas, soy Ténison ".	3:06	Tennison	Calco	Extranjerización
T4	Diantre	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	" Diantre , esta pluma no escribe".	6:49	Damn	Equivalente acuñado	Domesticación
T4	Vladimiro Virutilla	Universo social	"Para 31 Minutos, soy Vladimiro Virutilla , adelante estudio".	7:49	Vladimiro Virutilla	Préstamo	Extranjerización
T4	Juanín	Universo social	" Juanín , recuérdame quemar mi certificado de nacimiento".	8:08	Juanín	Préstamo	Extranjerización

T4	Tío Pelado	Universo social	"(...) Me refiero al famoso Tío Pelado ".	8:53	Uncle (Bald)	Pelado	Calco Amplificación +	Domesticación
T4	Tío Peludo	Universo social	"Ex Tío Pelado, Tulio. Ahora me llaman Tío Peludo ".	8:57	Uncle (Hairy)	Peludo	Calco Amplificación +	Domesticación
T4	Juan Carlos Bodoque	Universo social	"Usted se ha comunicado con el teléfono de Juan Carlos Bodoque ".	9:42	Juan Bodoque	Carlos	Préstamo	Extranjerización
T4	Nota Verde	Instituciones culturales	"Qué mejor forma de rellenar que ir a mi siguiente Nota Verde ".	10:18	green report		Calco	Extranjerización
T4	bosque Panul	Universo social	"(...) Fui a ver a mi poco agraciada hermana Noelia al bosque Panul ".	10:29	Panul forest		Calco	Extranjerización
T4	señor Litre	Universo social	"Me lo ha dicho el señor (...) el señor Litre ".	11:01	Lord Litre		Calco	Extranjerización
T4	quillay	Ecología	"Junto a mí, derribarán especies únicas, como el quillay y el espino".	12:04	quillay		Préstamo	Extranjerización
T4	espino	Ecología	"Junto a mí, derribarán especies únicas, como el quillay y el espino ".	12:04	espino		Préstamo	Extranjerización
T4	bollén	Ecología	"También desaparecerán especies protegidas, como el bollén y el guayacán".	12:10	Bollén		Préstamo	Extranjerización
T4	guayacán	Ecología	"También desaparecerán especies protegidas, como el bollén y el guayacán ".	12:10	Guayacán		Préstamo	Extranjerización
T4	arrancarse los enanos para el bosque	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Está loco (...) Sí, se le arrancan los enanos para el bosque ".	12:17	He's not playing with a full deck		Equivalente acuñado	Domesticación

T4	Calcetín con Rombos Man	Universo social	"¿Quién podrá defendernos? ¡ Calcetín con Rombos Man! ".	13:16	Rhombus sock man	Calco	Extranjerización
T4	Bongo Stingo	Universo social	"A Bongo Stingo y al tío Horacio, entre otros".	13:30	Bongo Stingo	Préstamo	Extranjerización
T4	tío Horacio	Universo social	"A Bongo Stingo y al tío Horacio , entre otros".	13:30	Uncle Horacio	Calco	Extranjerización
T4	Guaripolo	Universo social	"Soy Guaripolo , el personaje favorito de los niños de 31 Minutos".	14:25	Guaripolo	Préstamo	Extranjerización
T4	Queso apestoso	Universo social	"Oye, Queso apestoso , tengo un problema grave".	16:03	Stinky Cheese	Calco	Extranjerización
T4	Cochayuyo	Cultura material	"Y como no tenían apio me sirvieron con cochayuyo , que también queda rico".	16:18	Cucumber	Adaptación	Domesticación
T4	Bife de chorizo	Universo social	" Bife de chorizo siempre ha tenido una mala actitud".	16:29	Sirloin Stake	Adaptación	Domesticación
T4	loco	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"¡Este yogurt se pudrió, loco! ".	17:06	dude	Modulación	Domesticación
T4	Ordencio	Universo social	"Hoy veremos la historia de Ordencio y de su ruidoso padre, Papurri".	19:42	Ordencio	Préstamo	Extranjerización
T4	Papurri	Universo social	"Hoy veremos la historia de Ordencio y de su ruidoso padre, Papurri ".	19:42	Papurri	Préstamo	Extranjerización
T4	sacarse un uno	Instituciones culturales	"Y por eso me saqué un uno en todos los ramos".	20:42	I got an F	Adaptación	Domesticación

T4	ramos	Instituciones culturales	"Y por eso me saqué un uno en todos los ramos ".	20:42	Subjects	Equivalente acuñado	Domesticación
T4	Caletín con Rombos Man	Universo social	"¡Es Caletín con Rombos Man! ".	21:12	rhombus sock man	Calco	Extranjerización
T4	sacarse un siete	Instituciones culturales	"Papá, papá, ¡me saqué un siete! ".	22:11	I got an A	Adaptación	Domesticación
T4	Guachimingo	Universo social	"Soy Guachimingo , ¿no me reconoces?".	22:50	Guachimingo	Préstamo	Extranjerización
T4	pruebas	Instituciones culturales	"Nunca soplabas en las pruebas ".	23:33	tests	Equivalente acuñado	Domesticación
T4	soplar	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"En el colegio era igual, nunca soplabas en las pruebas y se burlaba de todos".	23:33	He would never pass answers during tests	Descripción	Extranjerización
T4	Policarpo	Universo social	"¿Señora? ¡Pero si soy Policarpo! ".	23:53	Policarpo	Préstamo	Extranjerización
T4	ubicarse	Aspectos lingüísticos, culturales y humor	"Son pectorales, Tulio, ubícate ".	24:01	Get it together	Modulación	Domesticación
T4	cartera	Cultura material	"¿Y esa cartera ?"	24:07	purse	Equivalente acuñado	Domesticación
T4	Ranking Top	Instituciones culturales	"Mejor vamos a mi Ranking Top ".	24:24	Top Ranking	Calco	Extranjerización
T4	Lino y Lana	Universo social	" Lino y Lana , con la canción que tiene a todas las ovejas trasquiladas".	24:34	Lino y Lana (Linen and Whool)	Préstamo + Amplificación	Domesticación

T4	chaleco	Cultura material	"Luego me hizo un chaleco con mangas hasta el codo".	24:41	sweater	Equivalente acuñado	Domesticación
T4	Percy Mamani	Universo social	"En el segundo lugar se ubica Percy Mamani ".	25:05	Perci Mamani	Calco	Extranjerización
T4	Coágula Espátulo	Universo social	"Y en el número uno, el nieto de mi hermana menor, Coágula Espátulo ".	25:32	Coágula Espátulo	Préstamo	Extranjerización

